

Luciani:

Prolaliai

1. A Literary Prometheus
2. Dionysus
3. Heracles

an intermediate
greek reader



evan hayes
stephen nimis

LUCIAN

PROLALIAI:

*A Literary Prometheus,
Dionysus, & Heracles*

An Intermediate Greek Reader

Greek Text with Running Vocabulary and Commentary

Evan Hayes
and
Stephen Nimis

Lucian's *Prolaliai*: A Literary Prometheus, Dionysus, & Heracles: An Intermediate
Greek Reader:
Greek Text with Running Vocabulary and Commentary

First Edition

© 2019 by Evan Hayes and Stephen Nimis

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher. The authors have made a version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at www.creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter and distribute this work under the following conditions:

1. You must attribute the work to the author (but not in a way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
2. You may not use this work for commercial purposes.
3. If you alter, transform or build up this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

ISBN-10: 1940997771

ISBN-13: 9781940997773

Published by Faenum Publishing, Ltd.

Cover Design: Evan Hayes

Fonts: Garamond
GFS Porson

editor@faenumpublishing.com

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements.....	v
Introduction.....	vii
Abbreviations	xv
Text and Commentary	1
<i>A Literary Prometheus</i>	3
<i>Dionysus</i>	21
<i>Heracles</i>	39
List of Verbs	53
Glossary	63

ACKNOWLEDGMENTS

The idea for this project grew out of work that we, the authors, did with support from Miami University's Undergraduate Summer Scholars Program, for which we thank Martha Weber and the Office of Advanced Research and Scholarship. Work on the series, of which this volume is a part, was generously funded by the Joanna Jackson Goldman Memorial Prize through the Honors Program at Miami University. We owe a great deal to Carolyn Haynes, and the 2010 Honors & Scholars Program Advisory Committee for their interest and confidence in the project.

The technical aspects of the project were made possible through the invaluable advice and support of Bill Hayes, Christopher Kuo, and Daniel Meyers. The equipment and staff of Miami University's Interactive Language Resource Center were a great help along the way. We are also indebted to the Perseus Project, especially Gregory Crane and Bridget Almas, for their technical help and resources. We also profited greatly from advice and help on the POD process from Geoffrey Steadman. All responsibility for errors, however, rests with the authors themselves.

INTRODUCTION

The aim of this book is to make accessible to intermediate students of Ancient Greek three examples of Lucian's *Prolaliai*, or "Introductory Lectures" (*A Literary Prometheus*, *Dionysus* and *Heracles*). The running vocabulary and grammatical commentary are meant to provide everything necessary to read each page, so that readers can progress through the texts, improving their knowledge of Greek while enjoying one of the most entertaining authors of antiquity. In each of these texts, Lucian reflects on aspects of his performance, on the hybrid nature of his new genre, the comic dialogue, and his own cultural hybridity, as an outsider engaged with the canon of traditional Greek culture he has mastered. As such these readings are typical of their author as well as the brilliant period of Greek literature known as the Second Sophistic.

A Literary Prometheus is a good example of Lucian discussing serious topics in a playful manner. It is imagined that someone has compared Lucian to Prometheus; the dialogue begins as a response to this statement: "So you say I am a literary Prometheus." Our author then begins to parse this statement, suggesting various meanings, some of which are rejected and some of which are embraced. *Dionysus* recounts the reception of that god by Indian tribes, including a lengthy description of the appearance of Dionysus and his followers, a novelty to the Indians which is then compared to the novelty of Lucian's own literary works. *Heracles* is a description and discussion of a painting of the Celtic Heracles, who, we are told by a local expert, is their god of eloquence, who accomplished great deeds through speaking, not physical strength. The memory of this image and its interpretation inspires the aging Lucian to continue to strive after excellence in eloquence.

What exactly are these curious pieces? The long-standing theory is that they were introductory pieces by which a sophist, a professional speaker, would grab the attention and good will of his audience before going on to give his main performance. This suggestion has been modified by Anna Peterson, who links them instead to the *parabases* of old comedy. The *parabasis* was a choral performance directed to the audience, where the author would express opinions on various topics, would often poke fun at the audience, and would poke

fun at himself. Thus, for example, we find Lucian responding to the criticism of his audience or criticizing rivals, things found in Aristophanes' *parabases*, especially in the *Clouds*, itself a comic meditation on philosophy. Peterson argues that when read in light of the *parabases* of Old Comedy, "the programmatic statements found in these prologues are not straightforward statements of intent, but deeply ironic moments of self-characterization that engage not only with the comic tradition but also with the more serious pursuit of philosophy" (p. 36). Thus the ironic self-characterization of Socrates in the *Apology* is evoked as a model in "You are a Literary Prometheus." Lucian engages Plato's *Symposium* in the "Dionysus," where the figure of Silenus there reminds us of Alcibiades' famous comparison of Socrates to the Silenus figure, ugly on the outside, beautiful on the inside (*Symp.* 221d-222a). The relation between surface and reality is also taken up in the "Heracles" using the traditional format of the *ekphrasis*, an interpretive description of a work of art. In all three cases we see at work the dialectic between tradition and innovation that is so typical of the Lucianic corpus.

Lucian of Samosata (c. 120–190 CE)

Little is known about the life of Lucian except what can be deduced from his numerous surviving works. By his own account, he was a professional rhetor, a "sophist," trained in public speaking. As such he is a good representative of the renaissance of Greek literature in the imperial period known as the "second sophistic." His Greek prose is patterned on the best Attic authors, a learned version of Greek that was more prestigious than the living *lingua franca* of the time, *koine*, the Greek of the *New Testament* and public administration in the eastern half of the Roman Empire. His seventy works were transmitted in many manuscripts, indicating his continuous popularity in the Greek-speaking world. In the Italian Renaissance he was reintroduced to the Latin west and was widely read up to the beginning of the 20th century, when for various reasons he fell out of favor among classicists. Interest in Lucian has grown again, along with a greater interest in prose of the imperial period.

THE GREEK TEXT

The Greek text of "Prometheus" is that of K. Jacobitz (1896); "Heracles" and "Dionysus" are from the text of A. M. Harmon (1921). All three have been digitized by the Perseus Project and made available with a Creative Commons license, as is our text. Here and there we have made minor changes in the name of readability. This is not a scholarly edition; for that one should turn to the OCT of Macleod.

SELECT BIBLIOGRAPHY

- Anderson, Graham. (1977) "Patterns in Lucian's *Prolaliai*." *Philologus* 121, 313-315.
- Branham, R. Bracht. (1985) "Introducing a Sophist: Lucian's Prologues." *TAPA* 237-243.
- Nesselrath, H.G. (1990) "Lucian's Introductions" in *Antonine Literature*, ed. D. A. Russell. Clarendon Press.
- Romm, James. (1990) "Wax, Stone, and Promethean Clay: Lucian as Plastic Artist." *Classical Antiquity* 74-98.
- PCG* = *Poetae Comici Graeci*. ed. R. Kassel and C. Austin. 8 volumes. Berlin: Walter de Gruyter.
- Peterson, Anna Irene. (2010) "Laughter in the Exchange: Lucian's Invention of the Comic Dialogue." Ph.D. Thesis: The Ohio State University

How to use this book:

The page-by-page vocabularies gloss all but the most common words. We have endeavored to make these glossaries as useful as possible without becoming fulsome. It is our assumption that having too much vocabulary is not as serious a problem as too little, so we have consistently sought to err in that direction. Words not glossed or not glossed in every instance can be found in an appendix in the back, but it is our hope that most readers will not need to use this appendix often.

The commentary is almost exclusively grammatical, explaining subordinate clauses, unusual verb forms, and idioms. There is a list of verbs used by Lucian that have unusual forms in an appendix. The principal parts of those verbs are given there rather than in the glossaries. We have kept cultural and rhetorical information to a minimum, and it is our expectation that readers will only consult the commentary when something is troubling grammatically. There is considerable repetition in the commentary, and it is meant as a safety net rather than something to be read completely. Our work thus has a more modest aim than a traditional literary commentary: to facilitate reading, rather than studying, this Greek text. A good reading strategy is to read a passage in Greek, check the glossary for unusual words and consult the commentary as a last resort. The commentary is meant to be consulted when needed, not to

be read continuously. There is considerable repetition in the identification of clauses and troublesome verb forms, so that explanations are available whenever problems might be encountered. There is also considerable repetition in the vocabulary, again so that it will be available when needed. We have avoided duplication of vocabulary within each dialogue, but not among dialogues.

There is no full-scale literary commentary on the *Dialogues*, but S. S. Shreve-Price (2014) provides a discussion of them organized by themes (relationships with men, with other women, poverty, jealousy, etc.) and provides an up-to-date bibliography. The recent translation of Sidwell (2004) also has explanatory notes.

An Important Disclaimer:

This volume is a self-published “Print on Demand” (POD) book, and it has not been vetted or edited in the usual way by publishing professionals. There are sure to be some factual and typographical errors in the text, for which we apologize in advance. The volume is also available only through online distributors, since each book is printed when ordered online. However, this publishing channel and format also account for the low price of the book; and it is a simple matter to make changes when they come to our attention. For this reason, any corrections or suggestions for improvement are welcome and will be addressed as quickly as possible in future versions of the text.

Please e-mail corrections or suggestions to editor@faenumpublishing.com

About the Authors:

Evan Hayes is a graduate in Classics and Philosophy at Miami University and the 2011 Joanna Jackson Goldman Scholar.

Stephen Nimis is Emeritus Professor of Classics at Miami University and Professor of English and Comparative Literature at the American University in Cairo.

GLOSSING CONVENTIONS

Nouns and adjectives are glossed in the standard format found in dictionaries, except the genitive is not always given for regular words:

γυνή, γυναικός, ἡ: a woman; but *ὀργή, ἡ*: anger, *πόνος, ὁ*: work

Positive forms of **adjectives** are used for regular comparative and superlative adjectives. **Proper nouns** are not usually glossed.

Common **particles**, including prepositions and conjunctions, are not usually glossed, but can be found in the glossary at the back.

For **verbs** the page by page vocabularies list the dictionary form (present indicative). For verbs with irregularities in their conjugation, principal parts are provided in an appendix. Tenses that are predictable from the present stem (imperfect, weak aorist, future, etc.) are not generally noted in the commentary, but unpredictable forms are given fuller treatment, as are any non-indicative forms. The commentary is meant to be consulted as needed rather than read continuously, so there is repetition, particularly with verbs.

There are a small number of important “defective” verbs that lack forms in the present, and these will be found in the glossary with an indication of the tense in parentheses in the following manner:

ἦλθον: to go (aor.) used as the aorist of *ἔρχομαι*

εἶμι: to go (fut.) used as the future of *ἔρχομαι*

οἶδα: to know (perf.) used as the perfect of *ὁράω* (i.e. I have seen)

εἶδον: to see (aor.) used as the aorist of *ὁράω*

ὄψομαι: to see (fut.) used as the future of *ὁράω*

ὤφθην: to see (aor.) used as aorist passive of *ὁράω*

ἤνεγγχον: to bear (aor.) used as the aorist of *φέρω*

οὔσω: to bear (fut.) used as the future of *φέρω*

ἔρέω: to speak (fut.) used as the future of *λέγω*

εἶπον: to speak (aor.) used as the aorist of *λέγω*

εἶρηκα: to speak (perf.) used as the perfect of *λέγω*

εἶλον: to take (aor.) used as the aorist of *αἰρέω*

ABBREVIATIONS

abs.	absolute	m.	masculine
acc.	accusative	mid.	middle
act.	active	neg.	negative
adj.	adjective	neut.	neuter
adv.	adverb	nom.	nominative
aor.	aorist	obj.	object
app.	apposition	opt.	optative
artic.	articular	part.	participle
attrib.	attributive	pass.	passive
circum.	circumstantial	perf.	perfect
com.	command	pl.	plural
comp.	comparison	plupf.	pluperfect
dat.	dative	pot.	potential
delib.	deliberative	pred.	predicate
f.	feminine	pres.	present
fut.	future	pron.	pronoun
gen.	genitive	purp.	purpose
i.e.	<i>id est</i> (“that is”)	quest.	question
imper.	imperative	s.	singular
impf.	imperfect	sc.	<i>scilicet</i> (“supply”)
ind.	indirect	st.	statement
indic.	indicative	subj.	subjunctive
inf.	infinitive	suppl.	supplementary
intr.	intransitive	voc.	vocative

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

Πρὸς τὸν εἰπόντα
Προμηθεὺς εἰ ἐν λόγοις

Lucian's

A Literary Prometheus

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΕΙΠΟΝΤΑ,
ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΕΙ ΕΝ ΛΟΓΟΙΣ

Οὐκοῦν Προμηθέα με εἶναι φής; εἰ μὲν κατὰ τοῦτο, ὦ ἄριστε, ὡς πηλίνων κάμοι τῶν ἔργων ὄντων, γνωρίζω τὴν εἰκόνα καὶ φημι ὅμοιος εἶναι αὐτῷ, οὐδ' ἀναίνομαι πηλοπλάθος ἀκούειν, εἰ καὶ φαυλότερος ἐμοὶ ὁ πηλὸς οἶος ἐκ τριόδου, βόρβορός τις παρὰ μικρόν. εἰ δὲ ὑπερεπαινῶν τοὺς λόγους

ἀκούω: to hear

ἀναίνομαι: to reject with contempt, object to + inf.

ἄριστος, -η, -ον: best

βόρβορος, ὄ: mud, mire

γνωρίζω: to make known, certify (an identity)

εἰκών, -όνος, ἦ: a likeness, comparison

ἔργον, τό: work, deed

μικρός, -ά, -όν: small, little

οἶος, -α, -ον: such as, what sort

ὅμοιος, -α, -ον: like, resembling

πήλινος, -η, -ον: of clay

πηλοπλάθος, ὄ: a potter

πηλός, ὄ: clay, earth

τριόδος, ἦ: a meeting of three roads

ὑπερεπαινέω: to praise above measure

φαῦλος, -η, -ον: easy, slight

φημί: to say, declare

οὐκοῦν ... φής: a rhetorical question directed to an interlocutor who has just called the author a "Prometheus in words," as the title indicates, "and so do you say?"

εἶναι: pres. inf. in ind. st. after φής, "say that I am"

εἰ μὲν κατὰ τοῦτο: "if by this (you mean to say)" the verb of the protasis is omitted

πηλίνων: gen. pred. after ὄντων, "my works are clay" because Prometheus made humans from clay in one account

κάμοι (=καὶ ἐμοὶ): dat. of possession, "also my works"

ὡς ... ὄντων: pres. part. in gen. abs. in ind. st. with ὡς indicating an alleged motive, "if you mean) that my works are"

ὅμοιος: nom. pred. after εἶναι agreeing with its nominative subject. The nominative occurs in ind. st. with an infinitive when its subject is the same as the subject of the main clause, "I say that I am similar"

ἀκούειν: pres. inf. complementing ἀναίνομαι, "I don't object to hear" i.e. to be called

οἶος ἐκ τριόδου: "such as from a place where three roads meet" i.e. a place where "trivial" things are spoken of

παρὰ μικρόν: "within a little of being slime" i.e. almost slime

ὑπερεπαινῶν: pres. part. instrumental, "if by over-praising"

ὡς δῆθεν εὐμηχάνους ὄντας τὸν σοφώτατον τῶν Τιτάνων ἐπιφημίζεις αὐτοῖς, ὄρα μὴ τις εἰρωνείαν φῆ καὶ μυκτῆρα οἶον τὸν Ἀττικὸν προσεῖναι τῷ ἐπαίνῳ. ἢ πόθεν γὰρ εὐμήχανον τοῦμόν; τίς δὲ ἢ περιττὴ σοφία καὶ προμήθεια ἐν τοῖς γράμμασι; ὡς ἔμοιγε ἰκανὸν εἰ μὴ πάνυ σοι γήϊνα ἔδοξεν μηδὲ κομιδῇ ἄξια τοῦ Καυκάσου. καίτοι πόσῳ δικαιοτέρον ὑμεῖς

ἄξιος, -α, -ον: worthy of + gen.
 Ἀττικός, -ή, -όν: Attic, Athenian
 γήϊνος, -η, -ον: of earth
 γράμμα, -ατος, τό: a writing
 δίκαιος, -α, -ον: just
 εἰρωνεία, ἡ: dissimulation, irony
 ἔπαινος, ὁ: approval, praise
 ἐπιφημίζω: to apply the name of X (acc.) to Y (dat.)

εὐμήχανος, -ον: skillfully contrived
 ἰκανός, -η, -ον: sufficient
 καίτοι: and yet
 Καύκασος, ὁ: Mt. Caucasus

κομιδῇ: exactly, altogether
 μυκτῆρ , ἦρος, ὁ: a nostril, sneerer
 ὄράω: to see
 πάνυ: altogether, entirely
 περιττός, -ή, -όν: beyond the regular size, prodigious
 πόθεν: whence?
 πόσος, -η, -ον: how much?
 προμήθεια, ἡ: foresight, forethought
 πρόσεμι: to be present to + dat.
 σοφία, ἡ: skill
 σοφός, -ή, -όν: skilled in any craft
 Τιτάν, -ἄνος, ὁ: a Titan

ὡς δῆθεν: with the participle ὄντας in ind. st. indicating an alleged motive (ὡς) that is not thought to be true (δῆθεν), “(implying) that my words are”

τὸν σοφώτατον: a predicate accusative after ἐπιφημίζεις, “if you apply the name *the wisest* of the Titans” i.e. the name Prometheus

ἐπιφημίζεις: “if *you apply the name* on them (i.e. the words)”

μὴ ... φῆ: pres. subj. in noun clause after ὄρα, “watch out *lest someone say*”

οἶον: agreeing with μυκτῆρα and making it indefinite, “*some sort of* Attic sneering”

προσεῖναι: pres. inf. of πρόσ-εἶμι in ind. st. after φῆ, “say that sneering is *present to*” + dat.

τοῦμόν (=τό ἐμόν): “whence *this* ingenuity of mine”

ἰκανόν (sc. ἐστί): an apodosis, “(it is) *enough* for me if”

μὴ πάνυ ... μηδὲ κομιδῇ: note the understatement, “not completely ... and not altogether”

γήϊνα ... ἄξια: neut. pl. agreeing with the implied subject of ἔδοξεν, “if (these writings) seemed not *earthen* nor *worthy of*”

τοῦ Καυκάσου: gen. after ἄξια, the Caucasus mountains were the site of the punishment of Prometheus

πόσῳ: dat. of degree with δικαιοτέρον, “more justly *by how much*”

ἂν εἰκάζοισθε τῷ Προμηθεῖ, ὅπόσοι ἐν δίκαις εὐδοκιμεῖτε ξὺν ἀληθείᾳ ποιούμενοι τοὺς ἀγῶνας. ζῶα γοῦν ὡς ἀληθῶς καὶ ἔμφυχα ὑμῖν τὰ ἔργα, καὶ νῆ Δία καὶ τὸ θερμὸν αὐτῶν ἐστὶ διάπυρον: καὶ τοῦτο ἐκ τοῦ Προμηθέως ἂν εἴη, πλὴν εἰ μὴ ἐνὶ διαλλάττοιτε, ὅτι μὴ ἐκ πηλοῦ πλάττετε ἀλλὰ χρυσᾶ ὑμῖν τοῖς πολλοῖς τὰ πλάσματα. Ἡμεῖς δὲ οἱ ἐς τὰ πλήθη παριόντες

ἀγών, -ῶνος, ὁ: a contest, battle

ἀλήθεια, ἡ: the truth

γοῦν: at least then, at any rate

διαλλάττω: to change one with another, modify

διάπυρος, -ον: red-hot

δίκη, ἡ: a court case

εἰκάζω: to liken to, compare

εἰς, μία, ἓν: one, one thing

ἔμφυχος, -ον: having breath

ἐνίημι: to send in or into

ἔργον, τό: a work, deed

εὐδοκιμέω: to be of good repute, to be famous

Ζεὺς, Δίος, ὁ: Zeus

ζωός, -η, -ον: alive, living

θερμόν, τό: heat

ὅπόσος, -η, -ον: as many as

πάρειμι: to approach, come before

πηλός, ὁ: clay, earth

πλάσμα, -ατος, τό: an image, figure, fiction

πλάττω: to form, fashion

πλήθος, -εος, τό: a throng, crowd

ποιέω: to make

χρύσεος, -η, -ον: golden

ἂν εἰκάζοισθε: pres. pass. opt. pot., “you would be likened to” + dat.

ξὺν ἀληθείᾳ: a rare use of the older form of *συν*, itself rarely used in later Greek except in composition, “doing contests *with truth*” i.e. “for real” as explained in the next clause

ζῶα ... ἔμφυχα: pred. nom. agreeing with τὰ ἔργα, “your works are *living and endowed with breath*”

διάπυρον: referring to Prometheus’ role in stealing fire for mortals

ἂν εἴη: pres. opt. pot., “this would be”

πλὴν εἰ μὴ: “except if not” i.e. except for one thing” this redundant expression is condemned by Lucian himself in *Soloecista* 7.

ἐνὶ: dat. of degree, “except *for one thing* (which) you might modify”

διαλλάττοιτε: pres. opt. in future less vivid protasis, “except it may differ”

ὅτι μὴ ... πλάττετε: appositional clause explaining ἐνὶ, “one thing, namely, *that you do not fashion*”

ὑμῖν: dat. of possession, “your fictions”

τοῖς πολλοῖς: dat., “in many cases”

ἡμεῖς δὲ: “but we” this nominative is the subject of the relative clause below (*ἅττα ἐπιδεικνύμεθα*), not the main clause

οἱ παριόντες ... ἐπαγγέλλοντες: pres. part. attributive, “we *who come before ... and proclaim*”

καὶ τὰς τοιαύτας τῶν ἀκροάσεων ἐπαγγέλλοντες εἶδωλα ἄττα ἐπιδεικνύμεθα, καὶ τὸ μὲν ὅλον ἐν πηλῶ, καθάπερ ἔφην μικρὸν ἔμπροσθεν, ἢ πλαστικῆ κατὰ ταῦτὰ τοῖς κοροπλάθοις: τὰ δ' ἄλλα οὔτε κίνησις ὁμοία πρόσεστιν οὔτε ψυχῆς δεῖγμά τι, ἀλλὰ τέρψις ἄλλως καὶ παιδιὰ τὸ πρᾶγμα. ὥστε μοι ἐνθυμείσθαι ἔπεισι μὴ ἄρα οὔτω με Προμηθεῖα λέγεις εἶναι ὡς ὁ κωμικὸς τὸν Κλέωνα: φησὶν δέ, οἶσθα, περὶ αὐτοῦ:

Κλέων Προμηθεύς ἐστι μετὰ τὰ πράγματα.

ἀκρόασις, -εως, ἢ: a hearing, lecture

ἄλλως: in another way or manner

δεῖγμα, -ατος, τό: a pattern, proof

εἶδωλον, τό: an image, an imitation

ἔμπροσθεν: before, in front

ἐνθυμέομαι: to consider well, ponder

ἐπαγγέλλω: to tell, proclaim, announce

ἔπειμι: to occur to + dat. (*fut.*)

ἐπιδείκνυμι: to present, show

καθάπερ: just as

κίνησις, ἢ: movement, motion

Κλέων, -ονος, ὁ: Cleon, an Athenian general often critiqued by Aristophanes

κοροπλάθος, ὁ: a doll-maker

κωμικός, -ή, -όν: comic

μικρός, -ά, -όν: small, little

οἶδα: to know (*perf.*)

ὅλος, -η, -ον: whole, entire

ὅμοιος, -α, -ον: like, resembling

παιδιὰ, ἢ: childish play

πλαστικός, -ή, -όν: fit for moulding, plastic

πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, the matter

πρόσεμι: to be present

τέρψις, -εως, ἢ: enjoyment, delight

τοιούτος, -αύτη, -οὔτο: such as this

ψυχῆ, ἢ: soul, spirit

εἶδωλα: neut. nom. subject of main clause, “imitations (are) what we display”

ἄττα: acc. neut. pl. of ὅστις, the relative pronoun

τὸ μὲν ὅλον: adverbial, “so while on the whole”

καθάπερ ... ἔμπροσθεν: parenthetical, “as I said a little before”

ἢ πλαστικῆ (sc. τεχνῆ): “the plastic art” i.e. of Prometheus; the predicate of the sentence is omitted: “is like my art”

κατὰ ταῦτὰ (=τὰ αὐτὰ): “in the same ways as” + dat.

τὰ δ' ἄλλα: acc. of respect, “but in other respects”

ὁμοία: nom. s. f. modifying both κίνησις and δεῖγμα, “no similar movement or indication”

ὥστε ... ἔπεισι: pres. 3. s. of ἐπι-εἶμι, “so that it occurs to me” + inf.

μὴ ἄρα: introducing ind. quest. and implying the improbability of the hypothesis, “whether perhaps”

ὁ κωμικός: “the comic poet” unknown, *PCG* Vol. 8 fr. 461

μετὰ τὰ πράγματα: “after the events” i.e. when it would not matter

καὶ αὐτοὶ δὲ Ἀθηναῖοι τοὺς χυτρέας καὶ ἱπνοποιούς καὶ πάντας ὅσοι πηλουργοὶ Προμηθέας ἀπεκάλουν ἐπισκώπτοντες ἐς τὸν πηλὸν ἢ καὶ τὴν ἐν πυρὶ οἶμαι τῶν σκευῶν ὄπτησιν. καὶ εἴ γε σοι τοῦτο βούλεται εἶναι ὁ «Προμηθεύς,» πάνυ εὐστόχως ἀποτετόξευται καὶ ἐς τὴν Ἀττικὴν δριμύτητα τῶν σκωμμάτων, ἐπεὶ καὶ εὐθρυπτα ἡμῖν τὰ ἔργα ὥσπερ ἐκείνοις τὰ χυτρίδια, καὶ μικρόν τις λίθον ἐμβαλὼν συντρίψειεν ἂν πάντα.

Καίτοι, φαίη τις ἂν παραμυθούμενος, «οὐ ταῦτα εἶκασέ σε τῷ Προμηθεῖ, ἀλλὰ τὸ καινουργὸν τοῦτο ἐπαινῶν καὶ

ἀποκαλέω: to call back, call
ἀποτοξεύω: to shoot off arrows
Ἀττικός, -ή, -όν: Attic
βούλομαι: to will, wish
δριμύτης, -ητος, ἦ: pungency
εἰκάζω: to compare to + dat.
ἐμβάλλω: to throw in, put in
ἐπαινέω: to approve, praise
ἐπισκώπτω: to jest, make game of
ἔργον, τό: a work
εὐθρυπτος, -ον: easily broken
εὐστόχος, -ον: well-aimed
ἱπνοποιός, ὁ: an ovenworker
καινουργόν, τό: novelty

λίθος, ὁ: a stone
μικρός, -ά, -όν: small, little
οἶμαι: to suppose, think
ὄπτησις, -εως, ἦ: roasting, burning
ὅσος, -η, -ον: how many
πάνυ: altogether, entirely
παραμυθέομαι: to encourage, console
πηλουργός, -όν: a worker in clay
πῦρ, πυρός, τό: fire
σκεῦος, -εος, τό: a vessel
σκῶμμα, -ατος, τό: a jest, joke
συντρίβω: to rub together, smash
χυτρεύς, -έως, ὁ: a potter
χυτρίδιον, τό: a small pot, cup

ὅσοι πηλουργοί: “and all *who (were) workers in clay*”

ἐς τὸν ... ἢ καὶ τὴν: after ἐπισκώπτοντες, “joking *at the clay or even at the burning*”
with a reference to Prometheus’ stealing of fire for humans

οἶμαι: parenthetical, “I suppose”

εἴ γε: “if really”

ὁ Προμηθεύς: nom. subject but referring to the word itself, “if *the “Prometheus”*
(which you spoke) was wished by you”

ἀποτετόξευται: perf. pass. in simple apodosis, “then a well-aimed *arrow has been shot*”
i.e. has hit the target

ἐμβαλὼν: aor. part. instrumental, “*by having thrown* a stone”

συντρίψειεν: aor. opt. pot., “you might smash”

φαίη: pres. opt. pot., “someone might say”

παραμυθούμενος: pres. part. showing purpose, “in order to console me”

οὐ ταῦτα: acc. of respect, “not with respect to these things”

μη̄ πρὸς τι ἄλλο ἀρχέτυπον μεμιμημένον, ὥσπερ ἐκεῖνος οὐκ ὄντων ἀνθρώπων τέως ἐννοήσας αὐτοὺς ἀνέπλασεν, τοιαῦτα ζῶα μορφώσας καὶ διακοσμήσας ὡς εὐκίνητά τε εἶη καὶ ὀφθῆναι χαρίεντα. καὶ τὸ μὲν ὅλον ἀρχιτέκτων αὐτὸς ἦν, συνειργάζετο δέ τι καὶ ἡ Ἀθηνᾶ ἐμπνέουσα τὸν πηλὸν καὶ ἔμφυχα ποιούσα εἶναι τὰ πλάσματα.» ὁ μὲν ταῦτα ἂν εἴποι, πρὸς γε τὸ εὐφημότατον ἐξηγούμενος τὸ εἰρημένον, καὶ ἴσως οὗτος ὁ νοῦς ἦν τῷ λελεγμένῳ. ἐμοὶ δὲ οὐ πάνυ ἱκανόν,

ἀναπλάττω: to form anew
ἄνθρωπος, ὁ: a human being, man
ἀρχέτυπον, τό: an archetype
ἀρχιτέκτων, -ονος, ὁ: a chief-artificer, engineer
διακοσμέω: to array, adorn
εἶπον: to speak, say (aor.)
ἐμπνέω: to blow or breathe upon
ἔμφυχος, -ον: alive, living
ἐννοέω: to have in one's thoughts, to conceive
ἐξηγέομαι: to interpret, expound
εὐκίνητος, -ον: easily moving
εὐφημος, -ον: euphemistic
ζῶον, τό: a living being

ἱκανός, -ή, -όν: becoming, sufficient
μιμέομαι: to mimic, imitate
μορφῶω: to give form or shape to
νοῦς, νοοῦ, ὁ: mind, intention
ὅλος, -η, -ον: whole, entire
πάνυ: altogether, entirely
πλάσμα, -ατος, τό: molded image, fiction
ποιέω: to make, to cause to + inf.
συνειργάζομαι: to work with, help
τέως: at a time when
τοιούτος, -αῦτη, -οῦτο: such as this
χαρίεις, χαρίεσσα, χαρίεν: graceful, beautiful, lovely
ὄφθην: to see (aor. pass.)

μη̄ ... μεμιμημένον: perf. part. attributive with τὸ above, "and with respect to the *not having imitated*"

ἐκεῖνος: i.e. Prometheus

ὄντων: pres. part. in gen. abs., "when no men were"

ἐννοήσας: aor. part. circumstantial, "*having conceived them, formed them*"

ὡς ... εἶη: pres. opt. in purpose clause in secondary sequence, "so that they would be"

ὀφθῆναι: aor. pass. inf. of ὀράω expegetic after χαρίεντα, "graceful *to look at*"

τὸ μὲν ὅλον: adverbial acc., "on the whole"

ἐμπνέουσα ... ποιούσα: pres. part. instrumental, "*helped by breathing into ... and by causing*"

εἴποι: aor. opt. pot., "he might say"

τὸ εἰρημένον: perf. part. of λέγω, "interpret *that which has been said*"

τῷ λελεγμένῳ: perf. part. mid. dat. of λέγω, "intention *of the one who has spoken*"

ἱκανόν (sc. εἶη): "it would not be sufficient"

εἰ καινοποιεῖν δοκοῖην, μηδὲ ἔχοι τις λέγειν ἀρχαιότερόν τι τοῦ πλάσματος οὗ τοῦτο ἀπόγονόν ἐστιν. ἀλλὰ εἰ μὴ καὶ χάριεν φαίνοιτο, αἰσχυνοίμην ἄν, εἰ ἴσθι, ἐπ' αὐτῷ καὶ ξυμπατήσας ἂν ἀφανίσαιμι. οὐδ' ἂν ὠφελήσειεν αὐτό, παρὰ γοῦν ἐμοί, ἢ καινότης, μὴ οὐχὶ συντετριφθῆαι ἄμορφον ὄν. καὶ εἴ γε μὴ οὕτω φρονοίην, ἄξιός ἂν εἶναι μοι δοκῶ ὑπὸ ἐκκαίδεκα γυπῶν

αἰσχύνομαι: to be ashamed
 ἄμορφος, -ον: misshapen, unsightly
 ἄξιός, -α, -ον: weighing as much
 ἀπόγονος, -ον: born or descended from
 ἀρχαίος, -α, -ον: old
 ἀφανίζω: to hide from sight
 γοῦν: at least then, at any rate, any way
 γύψ, γυπός, ἡ: a vulture
 ἐκκαίδεκα (indecl.): sixteen

καινοποιέω: to innovate
 καινότης, -ητος, ἡ: newness, novelty
 ξυμπατέω: to trample under foot
 συντριβω: to destroy
 φαίνομαι: to appear
 φρονέω: to think
 χαρίεις, χαρίεσσα, χαρίεν: graceful, beautiful, lovely
 ὠφελέω: to help, aid, assist, succour

εἰ ... δοκοῖην: pres. opt. in fut. less vivid protasis, “if I were to be considered” + inf.
 μηδὲ ἔχοι: pres. opt. also in fut. less vivid protasis, “and if someone *were not able*” + inf.

τοῦ πλάσματος: gen. of comp. after ἀρχαιότερόν, “something older than *this creation*”

οὗ: gen. rel. pron., “something *of which* this is”

εἰ μὴ ... φαίνοιτο: pres. opt. in fut. less vivid protasis, “unless it were to appear”

αἰσχυνοίμην: pres. opt. in fut. less vivid apodosis, “I would be ashamed”

ἀφανίσαιμι: aor. opt. in fut. less vivid apodosis, “I would hide it from sight”

οὐδ' ἂν ὠφελήσειεν: aor. opt. in fut. less vivid apodosis, “it (the novelty) would not help it”

παρὰ γοῦν ἐμοί: “at least as far as I am concerned”

μὴ οὐχὶ συντετριφθῆαι: perf. inf. after ὠφελήσειεν, “help it *from being obliterated*”

ὄν: pres. part. conditional agreeing with αὐτό and referring to the creation of the author, “*if it were ugly*”

φρονοίην: pres. opt. in fut. less vivid apodosis, “if I were not to think thus”

ἂν εἶναι: pres. inf. in ind. st. after δοκῶ representing the pres. opt. in a fut. less vivid apodosis, “I suppose *that I would be worthy*”

κείρεσθαι, οὐ συνιείς ὡς πολὺ ἀμορφότερα τὰ μετὰ τοῦ ξένου ταῦτὸ πεπονηθότα.

Πτολεμαῖος γοῦν ὁ Λάγου δύο καινὰ ἐς Αἴγυπτον ἄγων, κάμηλόν τε Βακτριανὴν παμμέλαιναν καὶ δίχρωμον ἄνθρωπον, ὡς τὸ μὲν ἡμίτομον αὐτοῦ ἀκριβῶς μέλαν εἶναι, τὸ δὲ ἕτερον ἐς ὑπερβολὴν λευκόν, ἐπ' ἴσης δὲ μεμερισμένον, ἐς τὸ θέατρον συναγαγὼν τοὺς Αἰγυπτίους ἐπεδείκνυτο αὐτοῖς ἄλλα τε πολλὰ θεάματα καὶ τὸ τελευταῖον καὶ ταῦτα, τὴν κάμηλον καὶ τὸν

ἄγω: to lead, bring

Αἰγύπτιος, ὁ: an Egyptian

Αἴγυπτος, ὁ: the river Nile, Egypt

ἀκριβῶς: exactly

ἀμορφος, -ον: misshapen, unsightly

Βακτριανός, -ή, -όν: Bactrian

γοῦν: at least then, at any rate

δίχρωμος, -ον: two-coloured

δύο: two

ἐπιδείκνυμι: to show, demonstrate

ἡμίτομον, τό: half

θέαμα, -ατος, τό: a show, spectacle

θέατρον, τό: a theater

ἴσος, -η, -ον: equal to, the same as

καινός, -ή, -όν: new, fresh

κάμηλος, ἡ: a camel

κείρω: to cut

Λάγος, ὁ: Lagos, the father of Ptolemy

λευκός, -ή, -όν: light, bright, brilliant

μέλας, μέλαινα, μέλαν: black

μερίζω: to divide, distribute

ξένος, -η, -ον: foreign, novel

παμμέλας, -αινα, -μελαν: all-black

πάσχω: to experience, suffer

Πτολεμαῖος, ὁ: Ptolemy, the general of Alexander who established an empire in Egypt

συνάγω: to gather together, assemble

συνήμι: to bring together, understand

τελευταῖος, -α, -ον: last

ὑπερβολή, ἡ: an excess

κείρεσθαι: pres. inf. pass. epexegetic after ἄξιος, “worthy to be torn”

συνιείς: pres. part. of συν-ίημι causal, “because not understanding”

ὡς πολὺ ἀμορφότερα: introducing ind. quest., “understand *how much more ugly* (are)”

τὰ ... πεπονηθότα: perf. part. of πάσχω attributive, “the things which have suffered”

ταῦτὸ (=τό αὐτὸ): acc., “the same thing”

γοῦν: introducing an example

κάμηλόν Βακτριανὴν: the Bactrian camel is a two-humped species from Central Asia

ὡς ... εἶναι: pres. inf. in result clause, “so that half was”

ἐπ' ἴσης: “equally”

μεμερισμένον: perf. part., “him *having been divided*”

συναγαγὼν: aor. part. of συν-άγω, “he (Ptolemy) *having assembled*”

τὸ τελευταῖον: adverbial acc. “and *finally*”

καὶ ταῦτα: “these things too” i.e. the camel and man

ἡμίλευκον ἄνθρωπον, καὶ ὤετο ἐκπλήξειν τῷ θεάματι. οἱ δὲ πρὸς μὲν τὴν κάμηλον ἐφοβήθησαν καὶ ὀλίγου δεῖν ἔφυγον ἀναθορόντες, καίτοι χρυσῶ πᾶσα ἐκεκόσμητο καὶ ἀλουργίδι ἐπέστρωτο καὶ ὁ χαλινὸς ἦν λιθοκόλλητος, Δαρείου τινὸς ἢ Καμβύσου ἢ Κύρου αὐτοῦ κειμήλιον. πρὸς δὲ τὸν ἄνθρωπον οἱ μὲν πολλοὶ ἐγέλων, οἱ δὲ τινες ὡς ἐπὶ τέρατι ἐμυσάττοντο. ὥστε ὁ Πτολεμαῖος συνεῖς ὅτι οὐκ εὐδοκιμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς οὐδὲ θαυμάζεται ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων ἢ καινότης, ἀλλὰ πρὸ αὐτῆς τὸ εὐρυθμον καὶ τὸ εὐμορφον κρίνουσι, μετέστησεν αὐτὰ καὶ

ἀλουργίς, -ῖδος, ἡ: a purple robe
 ἀναθρώσκω: to leap up
 γελάω: to laugh
 Δαρείος, ὁ: Darius
 ἐκπλήττω: to strike out of, amaze
 ἐπιστόρνυμι: to spread over
 εὐδοκιμέω: to be honoured, famous
 εὐμορφος, -ον: fair of form
 εὐρυθμος, -ον: rhythmical
 ἡμίλευκος, -ον: half-white
 θαυμάζω: to wonder, marvel
 θέαμα, -ατος, τό: sight, spectacle
 καινότης, -ητος, ἡ: newness, novelty
 καίτοι: and yet
 Καμβύσης, ὁ: Cambyses

κειμήλιον, τό: a treasure, heirloom
 κοσμέω: to order, arrange
 κρίνω: to pick out, choose
 Κύρος, ὁ: Cyrus
 λιθοκόλλητος, -ον: set with precious stones
 μεθίστημι: to change, remove
 μυσάττομαι: to feel disgust at
 οἶομαι: to suppose, think
 ὀλίγος, -η, -ον: few, small
 συνίημι: to bring together, understand
 τέρας, -ατος, τό: a sign, monster
 φεύγω: to flee, run away
 φοβέω: to put to flight, terrify
 χαλινός, ὁ: a bridle, bit
 χρυσός, ὁ: gold

τῷ θεάματι: dat. instrumental, “amaze *by the spectacle*”

ἐφοβήθησαν: aor. pass., “they were terrified”

ὀλίγου δεῖν: “to lack a little” i.e. almost

ἔφυγον: aor., “they fled”

ἀναθορόντες: aor. part., “having lept up”

ἐκεκόσμητο: plupf., “and yet *she had been adorned*”

ἐπέστρωτο: plupf. of ἐπι-στόρνυμι, “she had been bestrewn”

Δαρείου τινὸς ἢ Καμβύσου ἢ Κύρου αὐτοῦ: Darius, Cambyses, Cyrus the great, all wealthy Persian kings

ὡς ἐπὶ τέρατι: “as though at a monster”

συνεῖς: aor. part. of συν-ίημι, “he *having realized*”

ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων: the agency expression, “marveled at *by the Egyptians*”

πρὸ αὐτῆς: “instead of this” i.e. novelty

μετέστησεν: aor. transitive of μετα-ίστημι, “he removed”

οὐκέτι διὰ τιμῆς ἦγεν ὡς πρὸ τοῦ. ἀλλ' ἡ μὲν κάμηλος ἀπέθανεν ἀμελουμένη, τὸν ἄνθρωπον δὲ τὸν διττὸν Θέσπιδι τῷ αὐλητῇ ἔδωρήσατο καλῶς αὐλήσαντι παρὰ τὸν πότον.

Δέδοικα δὲ μὴ καὶ τοῦμὸν κάμηλος ἐν Αἰγυπτίοις ἦ, οἱ δὲ ἄνθρωποι τὸν χαλινὸν ἔτι αὐτῆς θαυμάζωσι καὶ τὴν ἀλουργίδα, ἐπεὶ οὐδὲ τὸ ἐκ δυοῖν τοῖν καλλίστοιον συγκεῖσθαι, διαλόγου καὶ κωμωδίας, οὐδὲ τοῦτο ἀπόχρη εἰς εὐμορφίαν, εἰ μὴ καὶ ἡ μίξις ἐναρμόνιος καὶ κατὰ τὸ σύμμετρον γίγνοιτο. ἔστι γοῦν ἐκ δύο καλῶν ἀλλόκοτον τὴν ξυνθήκην εἶναι, οἶον

ἄγω: to hold account, to treat
ἀλλόκοτος, -ον: strange, monstrous
ἀλουργίς, -ίδα, ἦ: a purple cloth
ἀμελέω: to be neglectful of
ἀποθνήσκω: to die off, die
ἀποχράω: to suffice, be sufficient, be enough
αὐλέω: to play on the flute
αὐλητής, -οῦ, ὄ: a flute-player
δέδοικα: to fear (*perf.*)
διάλογος, ὄ: a dialogue
διττός, -ή, -όν: two-fold, double
δωρέω: to give X (*acc.*) to Y (*dat.*)
ἐναρμόνιος, -ον: in accord or harmony

εὐμορφία, ἦ: beauty of form, symmetry
θαυμάζω: to wonder at
Θέσπης, Θέσπιδος, ἦ: Thespis
κάμηλος, ἦ: a camel
κωμωδία, ἦ: a comedy
μίξις, -εὼς, ἦ: a combination, mixing
οὐκέτι: no more, no longer
πότος, ὄ: a drinking-bout, carousal
σύγκειμαι: to lie together
σύμμετρον, τό: symmetry
συνθήκη, ἦ: a composition
τιμή, ἦ: worth, value
χαλινός, ὄ: a bridle, bit

διὰ τιμῆς: “he no longer accounted *of value*”

ὡς πρὸ τοῦ (sc. χρόνου): “as before”

ἀπέθανεν: aor., “the camel *died*”

αὐλήσαντι: aor. part. dat. causal, “to Thespis *because she played well*”

δέδοικα: δεῖδω with present sense, “I am afraid”

μὴ ... ἦ: pres. subj. after verb of fearing, “am afraid *lest it be*”

τοῦμὸν (=τό ἐμὸν): “lest *my (work) be*”

αὐτῆς: gen. “of it” i.e. the camel

τὸ ... συγκεῖσθαι: pres. inf. articular, “the combination”

ἐκ δυοῖν τοῖν καλλίστοιον: gen. dual, “from the two most beautiful things”

διαλόγου καὶ κωμωδίας: in apposition to καλλίστοιον. In this context it is clear that

Lucian means *philosophical* dialogue, like Plato’s dialogues

ἀπόχρη: impf. in past general apodosis, “even this was not sufficient”

εἰ μὴ ... γίγνοιτο: pres. opt. in past general protasis, “if (ever) there was not”

ἔστι: note accent, “it is possible” + inf.

ἀλλόκοτον: acc. pred. after εἶναι, “to be *monstrous*”

τὴν ξυνθήκην: acc. subject of εἶναι, “*that the composition will be*”

ἐκείνο τὸ προχειρότατον, ὁ ἵπποκένταυρος: οὐ γὰρ ἂν φαίης ἐπέραστόν τι ζῶον τουτὶ γενέσθαι, ἀλλὰ καὶ ὑβριστότατον, εἰ χρὴ πιστεύειν τοῖς ζωγράφοις ἐπιδεικνυμένοις τὰς παροιίας καὶ σφαγὰς αὐτῶν. τί οὖν; οὐχὶ καὶ ἔμπαλιν γένοιτ' ἂν εὐμορφόν τι ἐκ δυοῖν τοῖν ἀρίστοιν ξυντεθέν, ὥσπερ ἐξ οἴνου καὶ μέλιτος τὸ ξυναμφότερον ἡδιστον; φημὶ ἔγωγε. οὐ μὴν περί γε τῶν ἐμῶν ἔχω διατείνεσθαι ὡς τοιούτων ὄντων, ἀλλὰ δέδια μὴ τὸ ἐκατέρου κάλλος ἢ μίξις συνέφθειρεν.

ἄριστος, -η, -ον: best

δέδια: to fear (*perf.*)

διατείνω: to extend, maintain

ἐκάτερος, -α, -ον: each of two

ἔμπαλιν: backwards, back

ἐπέραστος, -ον: lovely, amiable

ἐπιδείκνυμι: in indicate, represent

εὐμορφος, -ον: fair of form

ἔχω: to be able + *inf.*

ζῳγράφος, ὁ: a painter

ζῶον, τό: a living being, animal

ἡδύς, -εἶα, -ύ: sweet

ἵπποκένταυρος, ὁ: a centaur,

κάλλος, -ους, τό: beauty

μέλι, μέλιτος, τό: honey

ξυναμφότεροι, -αι: both together

ξυντίθημι: to put together, compose

οἶνος, ὁ: wine

παροιία, ἡ: drunken behaviour

πιστεύω: to trust in + *dat.*

πρόχειρος, -ον: at hand, ready

συνφθείρω: to destroy altogether

σφαγή, ἡ: slaughter, butchery

τοιούτος, -αὐτή, -οὔτο: such as this

ὑβριστος, -η, -ον: wanton, outrageous

χρῆ: it is necessary + *inf.*

τὸ προχειρότατον: “like that *most ready example*”

ἂν φαίης: pres. opt. pot, “for you would not say”

γενέσθαι: aor. inf. of γίγνομαι in ind. st. after φαίης, “say *that this is lovely*”

παροιίας καὶ σφαγὰς: “their drunken behaviour and slaughter” referring to a famous episode where Centaurs and Lapiths turn a wedding feast into a bloody brawl

οὐχὶ γένοιτ' ἂν: aor. opt. pot. in rhetorical question expecting an affirmative answer, “Can it not be?”

ἐκ δυοῖν τοῖν ἀρίστοιν: gen. dual, “from the two best things”

ξυντεθέν: aor. part. nom. s. neuter of ξυν-τίθημι agreeing with εὐμορφόν τι, “something fair *having been composed*”

φημὶ ἔγωγε: “I at least affirm”

οὐ μὴν ... γε: “surely not

διατείνεσθαι: pres. inf. complementing ἔχω, “I am not able to maintain

ὡς τοιούτων ὄντων: gen. abs. representing indicative after διατείνεσθαι, “maintain *that they are such*”

δέδια: perf. of δειδω with present sense, “I fear”

μὴ ... συνέφθειρεν: aor. indicative after verb of fearing indicating a fear of what has happened, “I fear the combination *has destroyed*”

Οὐ πάνυ γοῦν συνήθη καὶ φίλα ἐξ ἀρχῆς ἦν ὁ διάλογος καὶ ἡ κωμωδία, εἴ γε ὁ μὲν οἴκοι καθ' ἑαυτὸν καὶ νῆ Δία ἐν τοῖς περιπάτοις μετ' ὀλίγων τὰς διατριβὰς ἐποιεῖτο, ἡ δὲ παραδοῦσα τῷ Διονύσῳ ἑαυτὴν θεάτρῳ ὠμίλει καὶ ξυνέπαιζε καὶ ἐγελωτοποιεῖ καὶ ἐπέσκωπτε καὶ ἐν ῥυθμῷ ἔβαινε πρὸς αὐλὸν ἐνίοτε καὶ τὸ ὅλον ἀναπαίστοις μέτροις ἐποχουμένη τὰ πολλά. τοὺς δὲ τοῦ διαλόγου ἐταίρους ἐχλεύαζε φροντιστὰς καὶ μετεωρολέσχας καὶ τὰ τοιαῦτα προσαγορεύουσα. καὶ

ἀνάπαιστος, -ον: anapestic (meter)

ἀρχή, ἡ: a beginning, origin

αὐλός, ὁ: a flute

βαίνω: to walk, step

γελωτοποιεῖω: to create, make laughter

γοῦν: at least then, at any rate, any way

διατριβή, ἡ: a way of spending time, diatribe

Διόνυσος, ὁ: Dionysus, god of revelry and the comic festivals in Athens

ἐνίοτε: sometimes

ἐπισκώπτω: to laugh at, make game of

ἐποχέομαι: to be carried upon, ride upon

ἐταίρος, ὁ: a comrade, companion

θέατρον, τό: a theater

μετεωρολέσχης, -ου, ὁ: a star-gazer

μέτρον, τό: a measure, metrical unit

ξυμπαίζω: to play or sport with

ὀλίγος, -η, -ον: few

ὅλος, -η, -ον: whole, entire

ὀμιλέω: to accompanny, visit

πάνυ: altogether, entirely

παραδίδωμι: to give over to another

περίπατος, ὁ: a walking about, walking

ποιεῖω: to make

προσαγορεύω: to address, name

ῥυθμός, ὁ: rhythm

συνήθης, -ες: accustomed to each other

τοιούτος, -αῦτη, -οῦτο: such as this

φίλος, -η, -ον: loved, beloved, dear

φροντιστής, -οῦ, ὁ: a deep, hard thinker

χλεύαζω: to mock, jeer at

οἴκοι: locative, “at home”

ὁ μὲν ... ἡ δὲ: “while he (Dialogue) ... she (Comedy)”

ἐν τοῖς περιπάτοις: “in walks” a typical context for philosophical discussion, hence the name “Peripatetic” for Aristotle’s followers

μετ' ὀλίγων: “with a few (friends)”

ἡ δὲ παραδοῦσα: aor. part., “she having given herself to” + dat.

θεάτρῳ: dat. after ὠμίλει, “visited *the theater*” i.e. the theater of Dionysus in Athens

ὠμίλει: impf. of customary action, like the other verbs in this paragraph, “*she used to visit the theater*”

ἐν ῥυθμῷ ἔβαινε: “she used to step in rhythm” a reference to comedy’s meter (as opposed to the prose of philosophical dialogue)

τὸ ὅλον: adverbial acc., “on the whole”

ἀναπαίστοις μέτροις: “riding *on anapests*” anapests were one of the main meters of Attic comedy in speaking parts (as opposed to the chorus)

ἐποχουμένη: pres. part. of ἐπι-ὀχέομαι, “she *riding upon*”

φροντιστὰς καὶ μετεωρολέσχας: pred. acc. after ἐχλεύαζε, “she used to mock them *as deep thinkers and star-gazers*” Aristophanes famously scoffed at Socrates in his comedies

μίαν ταύτην προαίρεσιν ἐπεποίητο ἐκείνους ἐπισκώπτειν
καὶ τὴν Διονυσιακὴν ἐλευθερίαν καταχεῖν αὐτῶν, ἄρτι μὲν
ἀεροβατοῦντας δεικνύουσα καὶ νεφέλαις ξυνόντας, ἄρτι δὲ
ψυλλῶν πηδήματα διαμετροῦντας, ὡς δῆθεν τὰ ἀέρια λεπτο-
λογουμένους. ὁ διάλογος δὲ σεμνοτάτας ἐποιεῖτο τὰς συνουσίας
φύσεώς τε πέρι καὶ ἀρετῆς φιλοσοφῶν. ὥστε, τὸ τῶν μουσικῶν
τοῦτο, δις διὰ πασῶν εἶναι τὴν ἁρμονίαν, ἀπὸ τοῦ ὀξυτάτου ἐς
τὸ βαρύτατον. καὶ ὁμως ἐτολμήσαμεν ἡμεῖς τὰ οὕτως ἔχοντα

ἀέριος, -α, -ον: in the mist of morning
ἀεροβαίνω: to walk in the air
ἀρετή, ἡ: goodness, excellence
ἁρμονία, ἡ: a harmony
ἄρτι: just now
βαρὺς, -εἶα, -ύ: heavy, low (note)
δείκνυμι: to display, exhibit
διαμετρέω: to measure off
Διονυσιακός, -ή, -όν: belonging to Dionysus
δίς: twice, doubly
ἐλευθερία, ἡ: freedom, license
ἐπισκώπτω: to mock
καταχέω: to pour X (acc.) upon Y (gen.)
λεπτολογέω: to talk subtly, quibble

μουσικός, -ή, -όν: musical
νεφέλη, ἡ: a cloud
ξύνεμι: to come together, commune (*fut.*)
ὁμως: nevertheless
ὀξύς, -εἶα, -ύ: sharp, high (note)
πήδημα, -ατος, τό: a leap, bound
προαίρεσις, -εως, ἡ: a preference
σεμνός, -ή, -όν: revered, august
συνουσία, ἡ: conversation
τολμάω: to undertake, dare + inf.
φιλοσοφέω: to philosophise
φύσις, φύσεως ἡ: nature,
ψύλλα, -ης, ἡ: a flea

ἐπεποίητο: plupf., “she had made one preference” i.e. she had one course of action
ἐπισκώπτειν ... καταχεῖν: pres. inf. in apposition to προαίρεσιν, “one preference,
namely, to mock and to pour upon them”

ἄρτι μὲν ... ἄρτι δὲ: “at this time ... at another time”

ἀεροβατοῦντας: aor. part. acc. pred., “represented them *walking in the air*”

ξυνόντας: pres. part. also acc. pred., “communing with” + dat.

ψυλλῶν πηδήματα: measuring the leap of a flea is an episode in *The Clouds* of
Aristophanes, as is walking in air, communing with the clouds.

ὡς δῆθεν: indicating an alleged motive (ὡς) which is dismissed with irony (δῆθεν),
“as though they were quibbling about misty things”

φύσεώς τε πέρι: anastrophe for περὶ φύσεώς

φιλοσοφῶν: pres. part. instrumental, “by philosophizing”

τὸ τῶν μουσικῶν τοῦτο: acc. of respect, “in terms of music”

ὥστε ... εἶναι: pres. inf. in result clause, “and so there was”

διὰ πασῶν (sc. χορδῶν): “through all the notes” i.e. an octave, a musical term; hence
δις διὰ πασῶν is two octaves

τὴν ἁρμονίαν: acc. subject of εἶναι, “so that the harmony was two octaves apart”

τὰ οὕτως ἔχοντα: pres. part. attributive, “the things being thus”

πρὸς ἄλληλα ξυναγαγεῖν καὶ ξυναρμόσαι οὐ πάνυ πειθόμενα
οὐδὲ εὐμαρῶς ἀνεχόμενα τὴν κοινωνίαν.

Δέδια τοίνυν μὴ αὐθις ὁμοίον τι τῷ Προμηθεὶ τῷ σῷ
πεποιηκῶς φαίνωμαι τὸ θῆλυ τῷ ἄρρени ἐγκαταμίξας καὶ δι'
αὐτὸ δίκην ὑπόσχω. μᾶλλον δὲ καὶ κατ' ἄλλο τι τοιοῦτος ἂν
φανείην, ἕξαπατῶν ἴσως τοὺς ἀκούοντας καὶ ὅστ' ἀ παραθεῖς
αὐτοῖς κεκαλυμμένα τῇ πιμελῇ, γέλωτα κωμικὸν ὑπὸ σεμνότητι

ἀκούω: to hear	κωμικός, -ή, -όν: of or for comedy, comic
ἀνέχω: to hold up, endure (mid.)	ξυνάγω: to bring together, join
ἄρρην, ἄρρηνος, τό: the male sex	ὅμοιος, -α, -ον: like, resembling + dat.
αὐθις: back, back again	ὀστέον, τό: a bone
γέλωτος, γέλωτος, ὁ: laughter	πάνυ: altogether, entirely
δέδια: to fear (<i>perf.</i>)	παρατίθημι: to set before + dat.
δίκη, ἡ: justice, charge	πείθω: to prevail upon, obey (mid.)
ἐγκαταμίγνυμι: to mix X (acc.) with Y (dat.)	πιμελή, ἡ: soft fat, lard
ἕξαπατάω: to deceive thoroughly	σεμνότης, -ητος, ἡ: gravity, solemnity
εὐμαρῶς easily, conveniently	συναρμόζω: to fit together
θῆλυς, -εῖα, -υ: female	τοίνυν: therefore, accordingly
ἴσως: perhaps	τοιοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: such as this
καλύπτω: to cover with + dat.	ὑπέχω: to endure
κοινωνία, ἡ: association, partnership	φαίνομαι: to appear

πρὸς ἄλληλα: “join *with one another*”

ξυναγαγεῖν καὶ ξυναρμόσαι: aor. inf. complementing ἐτολήσαμεν, “dared to join
and to fit together”

πειθόμενα ... ἀνεχόμενα: pres. part. neut. pl. acc., “joined them not *obeying* nor
enduring”

μὴ ... φαίνωμαι: subj. after verb of fearing, “I fear lest I appear” + part.

τῷ Προμηθεὶ τῷ σῷ: dat. after ὁμοίον, “similar *to your Prometheus*” i.e. of the
interlocutor who called Lucian a Prometheus

πεποιηκῶς: perf. part. supplementing φαίνωμαι, “appear *to have made*”

τὸ θῆλυ (sc. γένος): acc. obj., “mingled *the female sex*”

ἐγκαταμίξας: aor. part. of ἐν-κατα-μίγνυμι instrumental, “by having mingled
together”

ὑπόσχω: aor. subj. after verb of fearing (with μὴ above), “I fear lest I endure a charge”

μᾶλλον δὲ καὶ: “rather even more”

φανείην: aor. opt. pass. pot., “I might appear (to be)”

ἕξαπατῶν: pres. part. explaining ἄλλο, “in another way, namely, *by deceiving*”

Prometheus was a famous trickster

παραθεῖς: aor. part. of παρα-τίθημι also instrumental, “and *by having set before* them”

κεκαλυμμένα: perf. part. agreeing with ὅστ' α, “bones *having been covered with fat*” this
was a famous trick that Prometheus played on Zeus in Hesiod's *Theogony* 537ff.

φιλοσόφω. τὸ γὰρ τῆς κλεπτικῆς -- καὶ γὰρ κλεπτικῆς ὁ θεός -- ἄπαγε. τοῦτο μόνον οὐκ ἂν εἴποις ἐνεῖναι τοῖς ἡμετέροις. ἢ παρὰ τοῦ γὰρ ἂν ἐκλέπτομεν; εἰ μὴ ἄρα τις ἐμὲ διέλαθεν τοιούτους ἵπποκάμπους καὶ τραγελάφους καὶ αὐτὸς συντεθεικῶς. πλὴν ἀλλὰ τί ἂν πάθοιμι; ἐμμενετέον γὰρ οἷς ἄπαξ προειλόμην: ἐπεὶ τό γε μεταβουλεύεσθαι Ἐπιμηθέως ἔργον, οὐ Προμηθέως ἐστίν.

ἀπάγω: to drive away

ἄπαξ: once

διαλανθάνω: to escape notice

εἶπον: to speak (aor.)

ἐμμένω: to remain, abide

ἐνεμι: to be in + dat

Ἐπιμηθεύς, -έως, ὁ: Epimetheus

ἔργον, τό: a work, task

ἦ: introducing an argument *ex contrario*

ἡμέτερος, -α, -ον: our

ἵπποκάμπος, ὁ: monster with horse's body and fish's tail

κλεπτικός, -ή, -όν: thieving

κλέπτω: to steal, filch, purloin

μεταβουλεύω: to alter one's plans, change one's mind

μόνος, -η, -ον: alone, left alone

πάσχω: to suffer

προειλόμην: to choose (aor.)

συντίθημι: to put together, compose

τοιούτος, -αὐτή, -οὔτο: such as this

τραγελάφος, ὁ: the goat-stag

φιλόσοφος, -ον: philosophical

τὸ γὰρ τῆς κλεπτικῆς (sc. τέχνης): "as for the (charge) of the thieving (craft)"

τοῦτο μόνον: acc. subject of ἐνεῖναι, "say that *this alone* is in" + dat.

οὐκ ἂν εἴποις: aor. opt. pot., "you could not say"

παρὰ τοῦ: "from whom?"

ἂν ἐκλέπτομεν: impf. in pres. contrafactual quest., "from whom *would we be stealing?*"

εἰ μὴ ἄρα: introducing a protasis and indicating the improbability of the hypothesis

διέλαθεν: aor. in past contrafactual protasis, "unless someone *had escaped my notice*" + part.

αὐτὸς: "he himself" i.e. independent of Lucian

συντεθεικῶς: perf. part. of συν-τίθημι supplementing διέλαθεν, "escaped my notice *having composed*" i.e. I hadn't noticed that someone had composed

πλὴν ἀλλὰ: indicating strong adversative, "but"

τί ἂν πάθοιμι: aor. opt. pot. of πάσχω, "but what could I do?"

ἐμμενετέον: verbal adj. of ἐμμένω expressing necessity, "it must be abided (by me)" i.e. I must abide

οἷς: dat. pl. relative pronoun attracted into the case of its antecedent, "I must abide in (those things) which"

προειλόμην: aor. of προ-αίρέομαι, "which *I chose*"

τό μεταβουλεύεσθαι: pres. inf. articular, "the changing one's mind"

Ἐπιμηθέως: Epimetheus (after-thought) is the foolish brother of Prometheus (fore-thought)

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ
Διόνυσος

Lucian's
Dionysus

ΔΙΟΝΥΣΟΣ (ΠΡΟΛΑΛΙΑ)

Ὅτε ὁ Διόνυσος ἐπ’ Ἰνδοὺς στρατιὰν ἤλασε--κωλύει γὰρ οὐδέν, οἶμαι, καὶ μῦθον ὑμῖν διηγῆσασθαι Βακχικόν--φασὶν οὕτω καταφρονῆσαι αὐτοῦ τὰ πρῶτα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἐκεῖ, ὥστε καταγελαῖν ἐπιόντος, μᾶλλον δὲ ἐλεεῖν τὴν τόλμαν αὐτίκα μάλα συμπατηθησομένου ὑπὸ τῶν ἐλεφάντων, εἰ ἀντιτάξαιτο: ἤκουον γάρ, οἶμαι, τῶν σκοπῶν ἀλλόκοτα ὑπὲρ

ἀκούω: to hear

ἀλλόκοτος, -ον: of unusual form, strange

ἀντιτάττω: to range in battle against, oppose in battle

αὐτίκα: forthwith, straightway, at once

Βακχικός, -η, -ον: Bacchic

διηγέομαι: to describe in full, narrate

Διόνυσος, ὁ: Dionysus

ἐλαύνω: to drive, drive on, set in motion

ἐλεέω: to have pity on

ἐλέφας, -αντος, ὁ: the elephant

ἔπεμμι: to go upon, attack (fut.)

Ἰνδός, ὁ: an Indian

καταγελαῖω: to laugh at, jeer or mock at

καταφρονέω: to think down upon

κωλύω: to hinder, check, prevent

μάλα: very, very much

μᾶλλον: rather

μῦθος, ὁ: word, story

οἶμαι: to suppose, think, deem, imagine

οὐδείς, -μία, -έν: not one, nothing

πρῶτος, -η, -ον: first

σκοπός, ὁ: a lookout

στρατιά, ἡ: army

συμπατέω: to trample under foot

τόλμα, -ης, ἡ: courage, rashness

ἤλασε: aor. of ἐλαύνω, “when *he drove*”

διηγῆσασθαι: aor. inf. after κωλύει, “prevents us *from narrating*”

οὕτω ... ὥστε: correlative particles, “so much ... with the result that”

καταφρονῆσαι: aor. in. in ind. st. after φασὶν, “the say *that the men despised*” + gen.

τὰ πρῶτα: adverbial acc., “at first”

τοὺς ἐκεῖ: attributive phrase, “the men *there*”

καταγελαῖν: pres. inf. in result clause, “so that they were laughing at” + gen.

ἐπιόντος: pres. part. gen. of ἐπι-εἶμι, “at *him approaching*”

ἐλεεῖν: pres. inf. also in result clause, “or rather *were pitying*”

συμπατηθησομένου: fut. pass. part. gen., “rashness *of the one about to be trampled,*” also serving as a “most vivid” apodosis to the following conditional phrase, which would have been “then he will most certainly be trampled”

εἰ ἀντιτάξαιτο: aor. opt. in future less vivid protasis, “if he were to oppose in battle”

τῶν σκοπῶν: gen. of source after ἤκουον, “they were hearing *from lookouts*”

τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ ἀγγελλόντων, ὡς ἡ μὲν φάλαγξ αὐτῶ
καὶ οἱ λόχοι γυναῖκες εἶεν ἔκφρονες καὶ μεμηνῦναι, κιττῶ
ἐστεμμέναι, νεβρίδας ἐνημμέναι, δοράτια μικρὰ ἔχουσαι ἀσίδη-
ρα, κιττοποίητα καὶ ταῦτα, καί τινα πελτάρια κοῦφα, βομ-
βοῦντα, εἴ τις μόνον προσάψαιτο--ἀσπίσι γὰρ εἴκαζον, οἶμαι,
τὰ τύμπανα--ὀλίγους δέ τινας ἀγροίκους νεανίσκους ἐνεῖναι,

ἀγγέλλω: to bear a message

ἄγρικός, -ον: of or in the country

ἀσίδηρος, -ον: not of iron

ἀσπίς, -ιδος, ἡ: a shield

βομβέω: to make a humming noise

γυνή, -αικός, ἡ: a woman

δοράτιον, τό: a spear

εἰκάζω: to liken X (acc.) to Y (dat.)

ἔκφρων, -ον: out of one's mind, senseless

ἐνάπτω: to bind on or to

ἐνεμι: to be in, be among

κιττοποίητος, -ον: made of ivy

κιττός, ὁ: ivy

κοῦφος, -η, -ον: light, nimble

λόχος, ὁ: a body of troops

μαίνομαι: to rage, be furious

μικρός, -ά, -όν: small, little

μόνος, -η, -ον: alone

νεανίσκος, ὁ: youth, young man

νεβρίς, -ῖδος, ἡ: a fawnskin

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, scanty, small

πελτάριον, τό: a small shield

προσάπτω: to fasten, attach

στέφω: to put round, wrap

στρατιά, ἡ: a host, band

τύμπανον, τό: a kettledrum

φάλαγξ, -αγγος, ἡ: a line of battle, phalanx

ὡς ... εἶεν: pres. opt. in ind. st. indicating an alleged statement, "that they were (so the lookouts reported)"

γυναῖκες: nom. pred., "his bands were *women*"

μεμηνῦναι: perf. part. act. nom. "having become maddened"

ἐστεμμέναι: perf. part. pass. nom. of στέφω, "having been wrapped"

ἐνημμέναι: perf. part. mid. nom. of ἐν-άπτω, "having bound on (themselves)"

δοράτια: neut. pl. acc., "small spears" i.e. the *thyrsus* wielded by the followers of Dionysus

καὶ ταῦτα: "these too made of ivy" i.e. the *δοράτια*

βομβοῦντα: pres. part. neut. acc. pl., representing the protasis of a present general condition, "them *making a humming sound*, if..."

προσάψαιτο: aor. opt. in present general protasis, "if someone only touches"

ὀλίγους ... ἐνεῖναι: note the change to the acc. + inf. form of ind. st., "that a few youths were among them"

γυμνούς, κόρδακα ὀρχουμένους, οὐρὰς ἔχοντας, κέραστας, οἶα τοῖς ἄρτι γεννηθείσιν ἐρίφοις ὑποφύεται.

καὶ τὸν μὲν στρατηλάτην αὐτὸν ἐφ' ἄρματος ὀχεῖσθαι παρδάλεων ὑπέζευγμένων, ἀγένειον ἀκριβῶς, οὐδ' ἐπ' ὀλίγον τὴν παρεῖαν χνοῶντα, κερασφόρον, βοτρύοις ἐστεφανωμένον, μίτρα τὴν κόμην ἀναδεδεμένον, ἐν πορφυρίδι καὶ χρυσῇ ἐμβάδι: ὑποστρατηγεῖν δὲ δύο, ἓνα μὲν τινα βραχύν, πρεσβύτην, ὑπόπαχυν, προγάστορα, ῥινόσιμον, ὦτα μεγάλα ὄρθια ἔχοντα,

ἀγένειος, -ον: beardless
 ἀκριβῶς: precisely, to a nicety
 ἀναδέω: to bind up:
 ἄρμα, -ατος, τό: a chariot
 ἄρτι: just now
 βότρυνον, τό: cluster of grapes
 βραχύς, -εία, -ύ: short
 γεννάω: to beget, engender
 γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad
 δύο: two
 ἐμβάς, -άδος, ἡ: a felt-shoe
 ἔριφος, ὁ: a young goat, kid
 κέραστας, -ου, ὁ: a horned one
 κερασφόρος, -ον: horn-bearing
 κόμη, ἡ: the hair, hair of the head
 κόρδαξ, -ακος, ὁ: the cordax, a dance of old comedy
 μίτρα, ἡ: a fillet, headband
 ὀλίγος, -η, -ον: few, little, scanty, small
 ὄρθιος, -α, -ον: straight up, pointing upwards

ὀρχέομαι: to dance in a row
 οὐρά, ἡ: the tail
 οὐς, ὠτός, τό: the ear
 ὀχέομαι: to be carried
 πάρδαλις, -εως, ἡ: the leopard
 παρεῖα, ἡ: the cheek
 πορφυρίς, -ίδος, ἡ: a purple garment
 πρεσβύτης, -ου, ὁ: an old man
 προγάστωρ, -ορος, ὁ: having a fat-paunch
 ῥινόσιμος, -ον: snub-nosed
 στεφανῶω: to be put round
 στρατηλάτης, ὁ: a leader of an army
 ὑποζεύγνυμι: to yoke under, put under the yoke
 ὑπόπαχος, -εία, -ύ: somewhat stout
 ὑποστρατηγέω: to serve as lieutenant
 ὑποφύω: to make to grow up
 χνοάω: to get the first down
 χρύσεος, -ῆ, -οῦν: golden

οἶα: neut. pl. nom. agreeing in sense with the idea of horns (κέρατα) implicit in the word κέραστας, “horned (with horns) *such as*”

γεννηθείσιν: aor. pass. part. dat. attributive, “such as grow on newly *born* goats”

τὸν στρατηλάτην: “and that *the leader* himself” i.e. Dionysus

ὑπέζευγμένων: perf. part. in gen. abs., “leopards having been yoked”

οὐδ' ἐπ' ὀλίγον: “not even a little”

τὴν παρεῖαν: internal acc. with circumstantial part. χνοῶντα, “getting first down *on his cheek*”

ἐστεφανωμένον: perf. part. pass., “having been crowned”

ἀναδεδεμένον: perf. part. mid., “*having bound* his hair”

ὑπότρομον, νάρθηκι ἐπερειδόμενον, ἐπ' ὄνου τὰ πολλὰ ἰππεύοντα, ἐν κροκωτῶ καὶ τοῦτον, πάνυ πιθανόν τινα συνταγματάρχην αὐτοῦ, ἕτερον δὲ τεράστιον ἄνθρωπον, τράγω τὰ νέρθεν εὐικότα, κομήτην τὰ σκέλη, κέρατα ἔχοντα, βαθυπώγωνα, ὀργίλον καὶ θυμικόν, θατέρα μὲν σύριγγα φέροντα, τῇ δεξιᾷ δὲ ῥάβδον καμπύλην ἐπηρμένον καὶ περισκιρτῶντα ὄλον τὸ στρατόπεδον, καὶ τὰ γυναῖα δὲ φοβεῖσθαι αὐτὸν καὶ σείειν ἡνεμωμένας τὰς κόμας, ὅποτε προσίοι, καὶ βοᾶν «εὐοῖ»:

ἀνεμόομαι: to be filled with wind, be blown
 βαθυπώγων, -ον: with a long beard
 βοάω: to cry aloud, to shout
 γυναῖος, -α, -ον: womanish
 δεξιὰ, ἡ: the right hand
 ἔοικα: to seem (*perf.*)
 ἐπαίρω: to lift up and set on
 ἐπερείδω: to lean upon + *dat.*
 εὐοῖ: Evoe, the bacchic cry
 θυμικός, -ή, -όν: high-spirited, passionate
 ἰππεύω: to ride a horse
 καμπύλος, -η, -ον: bent, crooked, curved
 κέρασ, τό: the horn of an animal
 κόμη, ἡ: the hair, hair of the head
 κομήτης, -ου, ὁ: long-haired
 κροκωτός, -ή, -όν: saffron-coloured
 νάρθηξ, -ηκος, ὁ: the Bacchanalian wands
 νέρθεν: below, nether

ὄλος, -η, -ον: whole, entire
 ὄνος, ὁ: an ass
 ὀργίλος, -η, -ον: irascible
 πάνυ: altogether, entirely
 περισκιρτῶ: to leap round
 πιθανός, -ή, -όν: persuasive, plausible
 ῥάβδος, ἡ: a rod, wand
 σείω: to shake, move to and fro
 σκέλος, -εος, τό: the leg
 στρατόπεδον, τό: a camp, encampment
 συνταγματάρχης, -ου, ὁ: the leader of a
 σύνταγμα
 σύριγξ, -ιγγος, ἡ: a pipe
 τεράστιος, -ον: monstrous
 τράγος, ὁ: a he-goat
 ὑπότρομος, -ον: somewhat afraid or timid
 φέρω: to bear
 φοβέω: to put to flight

τὰ πολλὰ: acc. adverbial, “for the most part”

συνταγματάρχην: acc. pred., “plausible (to be) *the leader of a squadron*”

τὰ νέρθεν: acc. of respect, “like a goat *in his nether parts*”

εὐικότα: perf. part, with present sense, “being like” + *dat.*

θατέρα (=τῇ ἕτερῃ): *dat.*, “in one hand”

ἐπηρμένον: perf. part. mid. of ἐπι-αἴρω, “having raised up”

τὰ γυναῖα: “the women”

φοβεῖσθαι ... σείειν ... βοᾶν: pres. inf. in ind. st. representing impf. indicatives in the original report, “(hearing) that he was scaring ... that they (the women) were shaking ... that they were shouting”

ἡνεμωμένας: perf. part. circumstantial, “the hair *that was blown around*”

ὅποτε προσίοι: pres. opt. of προσ-εἶμι in general temporal clause, “whenever he may approach”

τοῦτο δ' εἰκάζειν καλεῖσθαι αὐτῶν τὸν δεσπότην. τὰς δ' οὖν ποίμνας διηρπάσθαι ἤδη ὑπὸ τῶν γυναικῶν καὶ διεσπᾶσθαι ἔτι ζῶντα τὰ θρέμματα: ὠμοφάγους γάρ τινες αὐτὰς εἶναι.

Ταῦτα οἱ Ἴνδοι καὶ ὁ βασιλεὺς αὐτῶν ἀκούοντες ἐγέλων, ὡς τὸ εἰκός, καὶ οὐδ' ἀντεπεξάγειν ἢ παρατάττεσθαι ἠξίου, ἀλλ' εἶπερ ἄρα, τὰς γυναικας ἐπαφήσειν αὐτοῖς, εἰ πλησίον γένοιτο, σφίσι δὲ καὶ νικᾶν αἰσχρὸν ἐδόκει καὶ φονεύειν γυναῖα μεμνηότα καὶ θηλυμίτρην ἄρχοντα καὶ μεθύον σμικρὸν

αἰσχρός, -ά, -όν: causing shame, shameful
 ἀκούω: to hear
 ἀντεπεξάγω: to go out against
 ἀξιόω: to think or deem worthy of + inf.
 ἄρχων, -οντος, ὁ: a commander, captain
 βασιλεύς, -έως, ὁ: a king, chief
 γελᾶω: to laugh
 γύναιος, -α, -ον: womanish
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman
 δεσπότης, -ου: a master, lord
 διαρπάζω: to tear in pieces
 διασπᾶω: to tear asunder
 εἰκάζω: to suppose
 εἰκός, -ότος, τό: like truth, reasonable
 ἐπαφήμι: to discharge X (*acc.*) at Y (*dat.*)
 ζᾶω: to live

θηλυμίτρης, -ου, ὁ: one with a woman's head-band
 θρέμμα, -ατος, τό: a nursling, creature
 καλέω: to call, name
 μαίνομαι: to rage, be crazed
 μεθύω: to be drunken with wine
 νικᾶω: to conquer, prevail, vanquish
 παρατάττω: to place side by side, draw up in battle-order
 πλησίον: closer
 ποίμνη, ἡ: a flock
 σμικρός, -ά, -όν: small, little
 σφεῖς, σφέων: they, them
 φονεύω: to murder, kill, slay
 ὠμόφαγος, -ον: eating raw flesh

τοῦτο: "to be named *this*" i.e. the word *εὔοι*

εἰκάζειν: pres. inf. in ind. st., "that they (the scouts) supposed" + inf.

διηρπάσθαι ... διεσπᾶσθαι: perf. pass. inf. in ind. st., "that herds *had been torn to pieces* ... that nurslings *had been torn asunder*"

ζῶντα: pres. part., "while still living"

ἐγέλων: impf. inceptive, "they began laughing"

ὡς τὸ εἰκός: "as seems reasonable"

ἀντεπεξάγειν: pres. inf. of ἀντι-ἐπι-ἐξ-άγω, complementing ἠξίου, "deeming it worthy to lead out against"

εἶπερ ἄρα: "if at all" indicating the improbability of the hypothesis

ἐπαφήσειν: fut. inf. of ἐπι-ἀπο-ἔημι serving as the future most vivid apodosis in ind. st., "that they will discharge at"

γένοιντο: aor. opt. in future less vivid protasis, "if they were to become closer"

σφίσι: dat. pl. of 3 person pronoun after ἐδόκει, "it seemed to them"

νικᾶν ... φονεύειν: pres. inf. after ἐδόκει, "seemed shameful to defeat ... to slay"

γερόντιον καὶ ἡμίτραγον στρατιώτην ἄλλον καὶ γυμνήτας ὀρχηστάς, πάντας γελοίους. ἐπεὶ δὲ ἤγγελο πυρπολῶν ὁ θεὸς ἤδη τὴν χώραν καὶ πόλεις αὐτάνδρους καταφλέγων καὶ ἀνάπτων τὰς ὕλας καὶ ἐν βραχεὶ πᾶσαν τὴν Ἰνδικὴν φλογὸς ἐμπεπληκῶς--ὄπλον γάρ τι Διονυσιακὸν τὸ πῦρ, πατρῶον αὐτῷ κακ τοῦ κεραυνοῦ--ἐνταῦθα ἤδη σπουδῆ ἀνελάμβανον τὰ ὄπλα καὶ τοὺς ἐλέφαντας ἐπισιάξαντες καὶ ἐγκαλινώσαντες καὶ τοὺς πύργους ἀναθέμενοι ἐπ' αὐτοὺς

ἀγγέλλω: to bear a message

ἀναλαμβάνω: to take up, take into one's hands

ἀνάπτω: to make fast to, kindle

ἀνατίθημι: to lay upon, place on

αὐτανδρος, -ον: together with the men

βραχὺς, -εία, -ύ: short

γέλιος, -α, -ον: causing laughter, laughable

γερόντιον, τό: a little old man

γυμνήτης, -ου, ὁ: naked

Διονυσιακός, -ή, -όν: belonging to Dionysus

ἐγκαλινώω: to put a bit in the mouth of

ἐλέφας, -αντος, ὁ: the elephant

ἐμπιπλήμι: to fill

ἐνταῦθα: thereupon

ἐπισιάττω: to pile a load upon, saddle

ἤδη: already

ἡμίτραγος, -ον: half-goat

καταφλέγω: to burn down

κεραυνός, ὁ: thunderbolt

ὄπλον, τό: weapon

ὀρχηστής, -οῦ, ὁ: a dancer

πατρῶος, -α, -ον: inherited from one's father

πόλις, -εως, ἡ: a city

πῦρ, τό: fire

πύργος, ὁ: a tower

πυρπολέω: to light a fire

σπουδῆ, ἡ: haste, speed

στρατιώτης, -ου, ὁ: a soldier

ὕλη, ἡ: forest-trees

φλόξ, φλογὸς, ἡ: a flame

χώρα, ἡ: the land

μεμηνότα: perf. part. of **μαίνομαι**, "crazed women"

θηλυμίτρην ... καὶ μεθύον σμικρὸν γερόντιον: all acc. pred. describing **ἄρχοντα**, "a leader who is wearing a headband, etc."

μεθύον: pres. part. neut. acc., "drunken old man"

ἡμίτραγον: acc. pred., "soldier who is half goat"

ἤγγελο: plup. pass. of **ἀγγέλλω**, note the personal use of ind. st. with the passive verb of saying, "after the god *had been reported*"

πυρπολῶν ... καταφλέγων: pres. part. nom. in ind. st. representing imperfect indicatives in the original report, "had been reported to *be setting fires ... to be burning down*"

ἀνάπτων: pres. part., "reported to *be attaching (sc. fire) to*" i.e. to be kindling

ἐμπεπληκῶς: perf. part. act., "reported to have filled"

ὄπλον ... κεραυνοῦ: a parenthetical statement made by the author, after which he begins narrating rather than giving the report of the lookouts

κακ: crasis for καὶ ἐκ

ἐπισιάξαντες: aor. part. of **ἐπισιάττω**, "having saddled the elephants"

ἀναθέμενοι: aor. part. of **ἀνα-τίθημι**, having placed on"

ἀντεπεξήεσαν, καταφρονούντες μὲν καὶ τότε, ὀργιζόμενοι δὲ ὅμως καὶ συντρίψαι σπεύδοντες αὐτῷ στρατοπέδῳ τὸν ἀγένειον ἐκείνον στρατηλάτην.

ἐπεὶ δὲ πλησίον ἐγένοντο καὶ εἶδον ἀλλήλους, οἱ μὲν Ἴνδοι προτάξαντες τοὺς ἐλέφαντας ἐπήγον τὴν φάλαγγα, ὁ Διόνυσος δὲ τὸ μέσον μὲν αὐτὸς εἶχε, τοῦ κέρως δὲ αὐτῷ τοῦ δεξιοῦ μὲν ὁ Σιληνός, τοῦ εὐωνύμου δὲ ὁ Πάν ἡγούντο: λοχαγοὶ δὲ καὶ ταξίαρχοι οἱ Σάτυροι ἐγκαθειστήκεσαν: καὶ τὸ μὲν σύνθημα ἦν ἄπασι τὸ «εὐοῖ». εὐθὺς δὲ τὰ τύμπανα

ἀγένειος, -ον: beardless
 ἀλλήλων: of one another
 ἀντεπέξεμι: to go out against (fut.)
 γίνομαι: to become
 δεξιός, -ά, -όν: on the right side
 ἐγκαθίστημι: to place or establish in
 εἶδον: to see (aor.)
 ἐλέφας, -αντος, ὁ: the elephant
 ἐπάγω: to bring on
 εὐθὺς: immediately
 εὐώνυμος, -ον: of good name, on the left side
 ἡγέομαι: to lead the way + gen.
 καταφρονέω: to think down upon, despise
 κέρας, κέρως, τό: the horn
 λοχαγός, ὁ: the leader of an armed band
 μέσος, -η, -ον: middle, in the middle
 ὀργίζω: to make angry, irritate

Πάν, ὁ: Pan, the second of Dionysus' lieutenants
 προτάττω: to place or post in front
 Σάτυρος, ὁ: a Satyr
 Σιληνός, ὁ: Silenus, the first of Dionysus' lieutenants
 σπεύδω: to hasten to + inf.
 στρατηλάτης, ου, ὁ: a general, commander
 στρατόπεδον, τό: a military camp
 σύνθημα, -ατος, τό: a preconcerted signal, watchword
 συντρίβω: to rub together, crush
 ταξίαρχος, ὁ: the commander of a squadron
 τότε: at that time, then
 τύμπανον, τό: a kettledrum
 φάλαγξ, -αγγος, ἡ: a line of battle, battle-array

ἀντεπεξήεσαν: impf. of ἀντι-ἐπι-ἐξ-εἶμι, "they set out against"
 καὶ τότε: "even then" i.e. despite the destruction, they still despised them
 αὐτῷ στρατοπέδῳ: dat. idiom, "with even the army" i.e. army and all
 ἐγένοντο: aor., "when they were near"
 ἐπήγον: impf. of ἐπι-άγω inceptive, "they began advancing the phalanx
 τοῦ κέρως: "the right horn" i.e. the right flank
 ἐγκαθειστήκεσαν: plupf. intransitive of ἐν-κατα-ἵστημι, "they had been established as leaders"
 τὸ εὐοῖ: nom. pred., "the 'Evoe!'" the usual shout of the followers of Dionysus

ἐπαταγείτο καὶ τὰ κύμβαλα τὸ πολεμικὸν ἐσήμαινε καὶ τῶν
 Σατύρων τις λαβὼν τὸ κέρας ἐπηύλει τὸ ὄρθιον καὶ ὁ τοῦ
 Σιληνοῦ ὄνος ἐνυάλιον τι ὠγκήσατο καὶ αἱ Μαινάδες σὺν
 ὀλολυγῇ ἐνεπήδησαν αὐτοῖς δράκοντας ὑπεζωσμένοι κακ τῶν
 θύρσων ἄκρων ἀπογυμνοῦσαι τὸν σίδηρον. οἱ Ἴνδοι δὲ καὶ
 οἱ ἐλέφαντες αὐτῶν αὐτίκα ἐγκλίναντες σὺν οὐδενὶ κόσμῳ
 ἔφευγον οὐδ' ἐντὸς βέλους γενέσθαι ὑπομείναντες, καὶ τέλος
 κατὰ κράτος ἐαλώκεσαν καὶ αἰχμάλωτοι ἀπήγοντο ὑπὸ τῶν

αἰχμάλωτος, -ον: captive, taken prisoner
 ἄκρον, τό: the tip, extremity
 ἀλίσκομαι: to be taken, conquered
 ἀπάγω: to lead away, carry off
 ἀπογυμνώω: to strip bare, lay bare
 αὐτίκα: forthwith, straightway, at once
 βέλος, -εος, τό: a spearcast
 δράκων, -οντος, ὄ: a snake
 ἐγκλίνω: to bend inwards, collapse
 ἐμπηδάω: to jump upon + dat.
 ἐντός: within, inside + gen.
 ἐνυάλιος, -α, -ον: warlike (an epithet of Ares)
 ἐπαυλέω: to accompany on the flute
 θύρσος, ὄ: the thyrsus or Bacchic wand
 κέρας, τό: the horn of an animal
 κόσμος, ὄ: order
 κράτος, -εος, τό: strength, force
 κύμβαλον, τό: a cymbal

λαμβάνω: to take
 Μαινάς, -άδος, ἡ: a Maenad, raving follower
 of Dionysus
 ὀγκάομαι: to bray
 ὀλολυγή, ἡ: any loud cry
 ὄνος, ὄ: an ass
 ὄρθιος, -α, -ον: steep, shrill
 παταγέω: to clatter, clash, clap
 πολεμικός, -ή, -όν: of or for war
 σημαίνω: to show by a sign, indicate
 σίδηρος, ὄ: iron
 Σιληνός, ὄ: a figure of Silenus
 τέλος: finally
 ὑποζώννυμι: to undergird
 ὑπομένω: to stay behind, survive
 φεύγω: to flee, take flight, run away

ἐπαταγείτο ... ἐσήμαινε ... ἐπηύλει: all inceptive impf., “they began clashing ...
 signaling ... playing the flute”

λαβὼν: aor. part., “having taken the horn”

τὸ ὄρθιον: acc. adverbial, “in a shrill manner”

ὠγκήσατο: aor., “he brayed something martial”

αὐτοῖς: “leapt upon them” i.e. the Indians

ὑπεζωσμένοι: perf. part. mid., “having girded snakes under themselves”

κακ: crasis for καὶ ἐκ

ἐντὸς βέλους: “within a spearcast” i.e. not waiting to get close enough for a weapon
 to be thrown

ὑπομείναντες: aor. part., “not waiting to” + inf.

κατὰ κράτος: “by force”

ἐαλώκεσαν: aor. of ἀλίσκομαι, “they were captured”

ἀπήγοντο: impf., “they were being led away”

τέως καταγελωμένων, ἔργω μαθόντες ὡς οὐκ ἔχρην ἀπὸ τῆς πρώτης ἀκοῆς καταφρονεῖν ξένων στρατοπέδων.

Ἄλλὰ τί πρὸς τὸν Διόνυσον ὁ Διόνυσος οὗτος; εἴποι τις ἄν. ὅτι μοι δοκοῦσι--καὶ πρὸς Χαρίτων μὴ με κορυβαντιᾶν ἢ τελέως μεθύειν ὑπολάβητε, εἰ τὰμὰ εἰκάζω τοῖς θεοῖς— ὁμοίον τι πάσχειν οἱ πολλοὶ πρὸς τοὺς καινοὺς τῶν λόγων τοῖς Ἴνδοῖς ἐκείνοις, οἶον καὶ πρὸς τοὺς ἐμούς: οἰόμενοι γὰρ σατυρικὰ καὶ γελοῖά τινα καὶ κομιδῇ κωμικὰ παρ' ἡμῶν ἀκούσεσθαι

ἀκοή, ἦ: a hearing, report

ἀκούω: to hear

γέλοιος, -α, -ον: causing laughter, laughable

δοκέω: to seem to + inf.

εἰκάζω: to liken X (acc.) to Y (dat.)

εἶπον: to speak, say (aor.)

ἔργον, τό: a deed, work

καινός, -ή, -όν: new, fresh

καταγελάω: to laugh at, jeer or mock at

καταφρονέω: to think down upon

κομιδῇ: exactly

Κορυβαντιᾶν: to be filled with Corybantic frenzy

κωμικός, -ή, -όν: of or for comedy, comic

μανθάνω: to learn

μεθύω: to be drunken with wine

ξένος, -η, -ον: foreign

οἶμαι: to suppose, expect

ὁμοίος, -α, -ον: similar to + dat.

πάσχω: to suffer, experience

πρώτος, -η, -ον: first

σατυρικός, -ή, -όν: like a satyr

στρατόπεδον, τό: a camp (of soldiers)

τελέως: completely

τέως: so long

ὑπολαμβάνω: to understand

Χαρίτες, αἱ: the Graces

χρή: it is necessary

καταγελωμένων: pres. part. pass. attributive, “by those who had been scorned”

ἔργω: “learned *by deed*” i.e. rather than by word

μαθόντες: aor. part. of *μανθάνω*, “they *having learned*”

ὡς οὐκ ἔχρην: impf. in result clause with contrafactual force, “that it were not necessary” i.e. that one must not + inf.

τί πρὸς τὸν Διόνυσον: “*what does this Dionysus have to do with Dionysus?*” an allusion to an Athenian proverb referring to the scarcity of Dionysian cult elements in Greek tragedy

εἴποι: aor. opt. pot., “someone *might say*”

μὴ ... ὑπολάβητε: aor. subj. in prohibition, “don’t understand!”

κορυβαντιᾶν ... μεθύειν: pres. inf. in ind. st. after ὑπολάβητε, “don’t understand *that I am frenzied or drunk*”

τὰμὰ: crasis for τὰ ἔμα, “my things”

πάσχειν: pres. inf. complementing *δοκοῦσι*, “they seem *to experience*”

ἀκούσεσθαι: fut. inf. complementing *οἰόμενοι*, “expecting *to hear*”

— τοιαῦτα γὰρ πεπιστεύκασιν, οὐκ οἶδ' ὅ τι δόξαν αὐτοῖς ὑπὲρ ἐμοῦ --οἱ μὲν οὐδὲ τὴν ἀρχὴν ἀφικνουῦνται, ὡς οὐδὲν δέον παρέχειν τὰ ὄντα κώμοις γυναικείοις καὶ σκιρτήμασι σατυρικοῖς καταβάντας ἀπὸ τῶν ἐλεφάντων, οἱ δὲ ὡς ἐπὶ τοιοῦτό τι ἦγοντες ἀντὶ τοῦ κιττοῦ σίδηρον εὐρόντες οὐδ' οὕτως ἐπαινεῖν τολμῶσι τῷ παραδόξῳ τοῦ πράγματος τεθορυβημένοι. ἀλλὰ θαρρῶν ἐπαγγέλλομαι αὐτοῖς, ὅτι ἦν καὶ νῦν ὡς πρότερόν ποτε τὴν τελετὴν ἐθειλήσωσιν ἐπιδεῖν πολλάκις καὶ ἀναμνησθῶσιν

ἀναμνησκομαι: to remember

ἀντί: instead of + gen.

ἀρχή, ἡ: the beginning

ἀφικνέομαι: to come to

γυναικείος, -α, -ον: befitting women, feminine

ἐθέλω: to will, wish, purpose

ἐπαγγέλλω: to tell, proclaim, announce

ἐπαινέω: to approve, applaud

ἐπίδον: to look upon, behold (aor.)

εὐρίσκω: to find, discover

ἦκω: to have come, be present, be here

θαρρέω: to be of good courage, take courage

θορυβέω: to make a noise, confuse

καταβαίνω: to come down

κιττός, ὁ: ivy

κώμος, ὁ: a revel, carousal

οἶδα: to know (perf.)

οὖς, ὠτος, τό: the ear

πάρadoxος, ὁ: paradox

παρέχω: to provide X (acc.) to Y (dat.)

πιστεύω: to believe

πολλάκις: many times, often, oft

πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, matter

πρότερος, -α, -ον: formerly

σατυρικός, -η, -ον: satyr-like

σίδηρον, τό: steel

σκίρτημα, -ατος, τό: a leap, dance

τελετή, ἡ: initiation

τοιοῦτος, -αῦτή, -οῦτο: such as this

τολμάω: to undertake, dare + inf.

πεπιστεύκασιν: perf., “they have come to believe such things”

οὐκ οἶδ' ὅ τι: parenthetical, “I don't know at all”

δόξαν: aor. part. n. of *δοκέω* used absolutely, “it being conceived by them about me”

οἱ μὲν ... οἱ δὲ: while some ... others”

ὡς οὐδὲν δέον: acc. n. part. used absolutely, “as though it being necessary not at all” + inf.

καταβάντας: aor. part. instrumental, “by coming down from”

ὡς ... ἦγοντες: indicating an alleged purpose, “as if having come”

ἐπὶ τοιοῦτό τι: “for some such thing” i.e. for revels and dances

εὐρόντες: aor. part. temporal, “once they have discovered”

τεθορυβημένοι: perf. part. causal, “because of having been confused”

θαρρῶν: pres. part. expressing manner, “I *boldly* proclaim”

ὅτι: usually introduces ind. st. in the indicative, but the construction changes below to the future infinitive, which normally follows *ἐπαγγέλλομαι* when it has the idea of a promise

ἦν ... ἐθειλήσωσιν: aor. subj. in pres. general protasis, “if ever they wish” + inf.

ἀναμνησθῶσιν: aor. subj. pass. in pres. general protasis, “if ever they remember” + gen.

οἱ παλαιοὶ συμπόται κώμων κοινῶν τῶν τότε καιρῶν καὶ μὴ καταφρονήσωσιν τῶν Σατύρων καὶ Σιληνῶν, πίωσι δὲ ἐς κόρον τοῦ κρατήρος τούτου, ἔτι βακχεύσειν καὶ αὐτοὺς καὶ πολλάκις μεθ' ἡμῶν ἐρεῖν τὸ «εὐοῖ».

οὗτοι μὲν οὖν--ἐλεύθερον γὰρ ἀκοή--ποιούντων ὅτι καὶ φίλον. Ἐγὼ δέ, ἐπειδήπερ ἔτι ἐν Ἰνδοῖς ἐσμέν, ἐθέλω καὶ ἄλλο ὑμῖν διηγῆσασθαι τι τῶν ἐκείθεν, οὐκ ἀπροσδιόνυσον οὐδ' αὐτό, οὐδ' ὧν ποιούμεν ἀλλότριον. ἐν Ἰνδοῖς τοῖς

ἀκοή, ἡ: listening

ἀλλότριος, -α, -ον: foreign, alien from (+ gen.)

ἀπροσδιόνυσος, -ον: uncongenial to Bacchus

Βακχεύω: to celebrate the Bacchic mysteries

διηγέομαι: to set out in detail, narrate

ἐθέλω: to will, wish, purpose

ἐκείθεν: from that place, thence

ἐλεύθερος, -α, -ον: free

ἐπειδήπερ: inasmuch as

ἐρέω: to speak, say (fut.)

καιρός, ὁ: due measure, proper season

καταφρονέω: to think down upon

κοινός, -ή, -όν: common, shared in common

κόρος, ὁ: satiety

κρατήρ, -ήρος, ὁ: a mixing vessel

κῶμος, ὁ: a revel, carousal

παλαιός, -ά, -όν: old in years

πίνω: to drink

ποιέω: to make

πολλάκις: many times, often, oft

συμπότης, -ου, ὁ: a fellow-drinker

τότε: at that time, then

φίλος, -η, -ον: beloved, dear

τῶν τότε καιρῶν: “the revels of those seasons” i.e. of the good old days, not the alliteration of κ- in the clause

μὴ καταφρονήσωσιν: aor. subj. in present general protasis, “if they do not despise” + gen.

πίωσι: aor. subj. in present general protasis, “if ever they drink”

βακχεύσειν ... ἐρεῖν: fut. inf. after **ἐπαγγέλλομαι**, ignoring the **ὅτι** that introduced the conditional clauses above, “I proclaim that they will celebrate the Bacchic mysteries... that they will say”

καὶ αὐτοὺς: acc. subjects of the infinitives, “that they too will”

ἐλεύθερον: nom, pred., “for listening is a free thing”

ποιούντων: 3 pl. imper., “let them do”

τῶν ἐκείθεν: “something of those there”

οὐκ ... οὐδ': the double negative reinforces, “nor is it uncongenial”

ὧν ποιούμεν: the relative pronoun is attracted into the case of its antecedent, “alien from (the things) which we do” i.e. Lucian's comic dialogues

Μαχλαίοις, οἱ τὰ λαιὰ τοῦ Ἴνδοῦ ποταμοῦ, εἰ κατὰ ῥοῦν αὐτοῦ βλέποις, ἐπινεμόμενοι μέχρι πρὸς τὸν Ὠκεανὸν καθήκουσι, παρὰ τούτοις ἄλσος ἐστὶν ἐν περιφράκτῳ, οὐ πάνυ μεγάλῳ χωρίῳ, συνηρεφεῖ δέ· κιττὸς γὰρ πολὺς καὶ ἄμπελοι σύσκιον αὐτὸ ἀκριβῶς ποιοῦσιν. ἐνταῦθα πηγαί εἰσι τρεῖς καλλίστου καὶ διειδεστάτου ὕδατος, ἡ μὲν Σατύρων, ἡ δὲ Πανός, ἡ δὲ Σιληνοῦ. καὶ εἰσέρχονται εἰς αὐτὸ οἱ Ἴνδοὶ ἅπαξ τοῦ ἔτους ἑορτάζοντες τῷ θεῷ, καὶ πίνουσι τῶν πηγῶν, οὐχ ἀπασῶν ἅπαντες, ἀλλὰ καθ' ἡλικίαν, τὰ μὲν μειράκια τῆς τῶν Σατύρων, οἱ ἄνδρες δὲ τῆς Πανικῆς, τῆς δὲ τοῦ Σιληνοῦ οἱ κατ' ἐμέ.

ἀκριβῶς: exactly

ἄλσος, -εος, τό: a glade or grove

ἄμπελος, ἡ: clasping tendrils

ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man

ἅπαξ: once

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: quite all, the whole

βλέπω: to see, look

διειδής, -ές: transparent, clear

εἰσέρχομαι: to go into, enter

ἑορτάζω: to keep festival or holiday

ἐπινέμω: to inhabit

ἔτος, ἔτους, τό: a year

ἡλικία, ἡ: time of life, age

καθήκω: to have gone down

κάλλιστος, -η, -ον: most beautiful

κιττός, ὁ: ivy

λαιός, -ά, -όν: on the left

Μαχλαίοι, οἱ: Machlaeans

μειράκιον, τό: a boy, lad, stripling

μέχρι: to a given point, even so far

Πανικός, -ή, -όν: of Pan

πάνυ: altogether, entirely

περίφρακτος, -ον: fenced round

πηγή, ἡ: running waters, streams

πίνω: to drink from + gen.

πολύς, πολλά, πολύ: many

ποταμός, ὁ: a river, stream

ῥόος, ὁ: a stream, flow, current

συνηρεφής, -ές: thickly covered

σύσκιος, -ον: closely shaded, thickly shaded

τρεῖς, τρια: three

ὔδωρ, ὕδατος, τό: water

χωρίον, τό: a place, district

Ὠκεανός, -οῦ, ὁ: Oceanus

τὰ λαιὰ: acc. obj. of ἐπινεμόμενοι, “the left banks of the river”

εἰ ... βλέποις: pres. opt. in present general protasis, “if you were looking”

κατὰ ῥοῦν αὐτοῦ: “down its flow” i.e. downstream

πρὸς τὸν Ὠκεανὸν καθήκουσι: “who come down to the ocean” i.e. inhabit the left bank of the river its entire course down to the ocean

παρὰ τούτοις: “among these” i.e. the Machlaeans, using a preposition instead of the dative of possession

σύσκιον: acc. pred., “make it thickly shaded”

καλλίστου ὕδατος: gen. of description, “streams of most beautiful water”

οὐχ ἀπασῶν ἅπαντες: “not all (drink) from all streams”

οἱ κατ' ἐμέ: “those like me” i.e. old men

Ἄ μὲν οὖν πάσχουσιν οἱ παῖδες ἐπειδὴν πίωσιν, ἣ οἶα οἱ ἄνδρες τολμῶσι κατεχόμενοι τῷ Πανί, μακρὸν ἂν εἶη λέγειν: ἂ δ' οἱ γέροντες ποιούσιν, ὅταν μεθυσθῶσιν τοῦ ὕδατος, οὐκ ἀλλότριον εἰπεῖν: ἐπειδὴν πῆ ὁ γέρων καὶ κατάσχη αὐτὸν ὁ Σιληνός, αὐτίκα ἐπὶ πολὺ ἄφωνός ἐστι καὶ κερηβαροῦντι καὶ βεβαπτισμένῳ ἔοικεν, εἶτα ἄφνω φωνή τε λαμπρὰ καὶ φθέγμα τορὸν καὶ πνεῦμα λιγυρὸν ἐγγίγνεται αὐτῷ καὶ λαλίστατος ἐξ ἀφωνοτάτου ἐστίν, οὐδ' ἂν ἐπιστομίσας παύσειας αὐτὸν

ἀλλότριος, -α, -ον: foreign, alien + inf.
 αὐτίκα: forthwith, straightway, at once
 ἄφνω: unawares, of a sudden
 ἄφωνος, -ον: voiceless, silent
 βαπτίζω: to dip under water, to soak in wine
 γέρων, -οντος, ὁ: an old man
 ἐγγίγνομαι: to be born in + dat.
 ἐπειδὴν: whenever + subj.
 ἐπιστομίζω: to curb in, gag
 κερηβαρέω: to be heavy in the head, drowsy
 κατέχω: to hold fast to (+ dat.)
 λάλος, -η, -ον: talkative, babbling
 λαμπρός, -ά, -όν: bright, brilliant
 λιγυρός, -ά, -όν: clear
 μακρός, -ά, -ον: long

μεθύσκω: to make drunk, intoxicate
 οἶος, -α, -ον: what sort of, what kind
 παῖς, παιδός, ὁ: a child
 πάσχω: to experience
 παύω: to make to cease, stop
 πίνω: to drink
 πνεῦμα, -ατος, τό: a blowing, breathing
 ποιέω: to make
 πολὺς, πολλά, πολὺ: many
 τολμάω: to endure to
 τορός, -ά, -όν: piercing
 ὕδωρ, -ατος, τό: water
 φθέγμα, -ατος, τό: a voice
 φωνή, ἡ: a sound, tone

ἐπειδὴν πίωσιν: aor. subj. in general temporal clause, “whenever they drink”

κατεχόμενοι: pres. part. instrumental, “endure *by embracing*”

ἂν εἶη: pres. opt. pot., “*it would be long*”

λέγειν: pres. inf. expegetic after μακρὸν, “long *to say*”

ὅταν μεθυσθῶσιν: aor. pass. subj. in general temporal clause, “when they have become drunk”

τοῦ ὕδατος: gen. of cause, “drunk *from the water*”

ἐπειδὴν πῆ ... κατάσχη: aor. subj. in present temporal clause with conditional force, “whenever he drinks ... whenever Silenus possesses”

ἐπὶ πολὺ: “for a long time”

βεβαπτισμένῳ: perf. part. dat. after ἔοικεν, “he becomes like one who is drowsy and soaked in wine”

ἐπιστομίσας: aor. part. instrumental, “stop him *by having gagged*”

παύσειας: aor. opt. pot., “nor *would you stop*”

μη οὐχὶ συνεχῆ λαλεῖν καὶ ῥήσεις μακρὰς συνείρειν. συνετὰ μέντοι πάντα καὶ κόσμια καὶ κατὰ τὸν Ὅμηρου ἐκείνον ῥήτορα: νιφάδεσσι γὰρ εὐοικότα χειμερίησι διεξέρχονται, οὐδ' ἀποχρήσει σοι κύκνοις κατὰ τὴν ἡλικίαν εἰκάσαι αὐτούς, ἀλλὰ τεττιγῶδες τι πυκνὸν καὶ ἐπίτροχον συνάπτουσιν ἄχρι βαθείας ἑσπέρας. τούντεῦθεν δὲ ἤδη ἀφειθείσης αὐτοῖς τῆς μέθης σιωπῶσι καὶ πρὸς τὸ ἀρχαῖον ἀνατρέχουσι. τὸ μέντοι παραδοξότατον οὐδέπω εἶπον: ἦν γὰρ ἀτελῆ ὁ γέρων μεταξὺ καταλίπη ὄν

ἀνατρέχω: to run back
 ἀποχράω: to suffice to + dat.
 ἀρχαῖος, -α, -ον: from the beginning
 ἀτελής, -ές: without end, unfinished
 ἀφήμι: to send forth, discharge
 ἄχρι: up to + gen.
 βαθύς, -εία, -ῦ: deep, late
 διεξέρχομαι: to go through, narrate
 εἰκάζω: to liken X (acc.) to Y (dat.)
 εἶπον: to speak, say (aor.)
 ἐντεῦθεν: hence or thence
 εἶοκα: to seem like (perf.)
 ἐπίτροχος, -ον: voluble, glib
 ἑσπέρα, ἡ: evening
 ἤδη: already
 ἡλικία, ἡ: time of life, age
 καταλείπω: to leave behind
 κόσμος, -α, -ον: well-ordered, regular

κύκνος, ὁ: a swan
 λαλέω: to talk, babble
 μέθη, ἡ: strong drink
 μεταξύ: between, in the middle
 νιφάς, -άδος, ἡ: a snowflake
 Ὅμηρος, ὁ: Homer;
 οὐδέπω: not yet
 παράδοξος, -ον: paradoxical
 πυκνός, -η, -ον: close, compact
 ῥῆσις, -εως, ἡ: a saying, speaking
 ῥήτωρ, -ορος, ὁ: a public speaker, pleader
 σιωπάω: to be silent
 συνάπτω: to join together, compose
 συνείρω: to string together
 συνετός, -ή, -όν: intelligent, sagacious, wise
 συνεχής, -ές: holding together, constant
 τεττιγῶδης, -ες: like a grasshopper
 χειμέριος, -α, -ον: wintry, stormy

μη οὐχὶ ... λαλεῖν ... συνείρειν: pres. inf. after verb of hindering *παύσεως*, “nor would you stop him *from speaking ... from stringing together*” *μη οὐχὶ* is used instead of *μη* because *παύσεως* is itself negated (Smyth 2745)

συνεχῆ: neut. pl. acc. adverbial, “constantly”

ἐκείνον ῥήτορα: “that famous orator of Homer” i.e. Odysseus

νιφάδεσσι ... χειμερίησι: Homeric dat. pl. after *εὐοικότα*, “(words) like wintry snowflakes” cf. *Iliad* 3.222

ἀποχρήσει: fut., “nor will it suffice” + inf.

κατὰ τὴν ἡλικίαν: causal, “because of their age” i.e. that this is their “swan song”

τούντεῦθεν: crasis for τὸ ἐντεῦθεν, “the thing from there” i.e. next

ἀφειθείσης: aor. part. pass. of ἀπο-ἔημι, “the drink *having been discharged*”

πρὸς τὸ ἀρχαῖον: “back to the beginning”

ἦν ... καταλίπη: aor. subj. in present general protasis, “if he left behind”

ἀτελῆ: acc. pred., “left behind the story *unfinished*”

διεξήγει τὸν λόγον, δύντος ἡλίου κωλυθεὶς ἐπὶ πέρας αὐτὸν ἐπέξελθειν, ἐς νέωτα πιῶν αὐθις ἐκεῖνα συνάπτει ἃ πέρυσι λέγοντα ἢ μέθη αὐτὸν κατέλιπεν.

Ταῦτά μοι κατὰ τὸν Μῶμον εἰς ἑμαυτὸν ἀπεσκώφθω, καὶ μὰ τὸν Δι' οὐκ ἂν ἔτι ἐπαγάγοιμι τὸ ἐπιμύθιον: ὁρᾶτε γὰρ ἤδη καθ' ὃ τι τῷ μύθῳ ἔοικα. ὥστε ἦν μὲν τι παραπαίωμεν, ἢ μέθη αἰτία: εἰ δὲ πινυτὰ δόξειε τὰ λεγόμενα, ὁ Σιληνὸς ἄρα ἦν ἰλεως.

αἶπιος, -α, -ον: blameworthy, culpable

ἀποσκώπτω: to banter, jeer

ἄρα: then

αὐθις: again

διέξευμι: to narrate (fut.)

δύω: to sink, to set (of heavenly bodies)

ἔοικα: to seem similar to (perf.) + dat.

ἐπάγω: to bring on, attach

ἐπέξηλθον: to complete, narrate fully (aor.)

ἐπιμύθιος, τό: the moral coming after a fable

Ζεὺς, Δίος, ὁ: Zeus

ἡλιος, -ου, ὁ: the sun

ἰλεως, -ων: propitious

καταλείπω: to leave behind

κωλύω: to let, hinder, check, prevent

μέθη, ἢ: strong drink

μύθος, ὁ: a myth, story

Μῶμος, ὁ: Momus, the personification of blame

νέωτα (indecl.): next year

ὁράω: to see

παραπαίω: to strike a false note

πέρας, -ατος, τό: an end, limit, boundary

πέρυσι (adv.): a year ago, last year

πινυτός, -ή, -όν: wise, prudent

πίνω: to drink

συνάπτω: to compose

ὄν διεξήγει: impf. of δια-έξ- εἶμι, "the story *which he was narrating*"

δύντος: pres. part. in gen. abs. causal, "*because of the sun setting*"

κωλυθεὶς: aor. part. pass., "he having been prevented"

ἐπέξελθειν: aor. inf. of ἐπι-εξ- ἦλθον after verb of hindering, "prevented from *having completely narrated*"

λέγοντα: pres. part. acc. s. masc. agreeing with αὐτὸν, "what the drink left him *speaking*"

ἀπεσκώφθω: perf. imper. 3 pl., "*let these jeers be directed at me by me!*"

ἐπαγάγοιμι: aor. opt. pot., "*nor would I like to attach*"

καθ' ὃ τι: "*in what way I am similar*"

παραπαίωμεν: pres. subj. in present general protasis, "if (ever) I strike a false note"

δόξειε: pres. opt. in present general protasis, "if my words *ever seem wise*"

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ
Ἡρακλῆς

Lucian's
Heracles

ΗΡΑΚΛΗΣ (ΠΡΟΛΑΛΙΑ)

Τὸν Ἡρακλέα οἱ Κελτοὶ Ὅγμιον ὀνομάζουσι φωνῇ τῇ ἐπιχωρίῳ, τὸ δὲ εἶδος τοῦ θεοῦ πάνυ ἀλλόκοτον γράφουσι. γέρων ἐστὶν αὐτοῖς ἐς τὸ ἔσχατον, ἀναφаланτίας, πολὺς ἀκριβῶς ὄσαι λοιπαὶ τῶν τριχῶν, ῥυσὸς τὸ δέρμα καὶ διακεκαυμένος ἐς τὸ μελάντατον οἷοί εἰσιν οἱ θαλαττουργοὶ γέροντες: μᾶλλον δὲ Χάρωνα ἢ Ἰαπετόν τινα τῶν ὑποταρταρίων καὶ πάντα μᾶλλον ἢ Ἡρακλέα εἶναι ἂν εἰκάσειας. ἀλλὰ καὶ τοιοῦτος ὢν

ἀκριβῶς: strictly

ἀλλόκοτος, -ον: of unusual nature, strange

ἀναφаланτίας, -ον: bald in front

γέρων, -οντος, ὄ: an old man

γράφω: to draw, depict

δέρμα, -ατος, τό: the skin

διακαίω: to burn through

εἶδος, -εος, τό: form, shape, figure

εἰκάζω: to suppose

ἐπιχώριος, -ον: of the country, native

ἔσχατος, -η, -ον: outermost, last

Ἡρακλῆς, ὄ: Heracles

θαλαττουργός, ὄ: a fisherman, seaman

θρίξ, τρικός, ἦ: the hair of the head

Ἰαπετός, ὄ: Iapetos, father of Prometheus

Κελτοί, οἱ: the Celts

λοιπός, -ή, -όν: remaining

μελάντατος, -η, -ον: blackest

Ὅγμιος ὄ: Ogmios, the Celtic god of eloquence

οἶος, -α, -ον: such as, what sort

ὀνομάζω: to name

ὄσος, -η, -ον: how many

πάνυ: altogether, entirely

πολύς, -ά, -όν: gray-headed

ῥυσός, -ή, -όν: drawn up, shrivelled, wrinkled

τοιοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: such as this

ὑποταρτάριος, -ον: under Tartarus, infernal

φωνή, ἦ: a sound, language

Χάρων, -ονος, ὄ: Charon, the boatman of the underworld

Ὅγμιον: for the Celtic Ogmion or Ogma, see

ἐς τὸ ἔσχατον: “in the extreme” i.e. as old as possible

τὸ δέρμα: acc. of respect, “wrinkled *in skin*”

διακεκαυμένος: perf. part., “having been thoroughly burnt (by the sun)”

ἐς τὸ μελάντατον: “to the blackest possible”

μᾶλλον δὲ: “but rather” i.e. instead

πάντα μᾶλλον ἢ: “anything rather than”

εἶναι: pres. inf. in ind. st. after εἰκάσειας, “suppose him *to be*”

ἂν εἰκάσειας: aor. opt. pot., “you would liken” + inf.

ὢν: pres. part. concessive, “but *even though being* such”

ἔχει ὁμως τὴν σκευὴν τὴν Ἡρακλέους: καὶ γὰρ τὴν διφθέραν ἐνήπται τὴν τοῦ λέοντος καὶ τὸ ρόπαλον ἔχει ἐν τῇ δεξιᾷ καὶ τὸν γωρυτὸν παρήρηται, καὶ τὸ τόξον ἐντεταμένον ἢ ἀριστερὰ προδείκνυσιν, καὶ ὅλος Ἡρακλῆς ἐστὶ ταῦτά γε.

ᾧμην οὖν ἐφ' ὕβρει τῶν Ἑλληνίων θεῶν τοιαῦτα παρανομεῖν τοὺς Κελτοὺς ἐς τὴν μορφὴν τὴν Ἡρακλέους ἀμυνομένους αὐτὸν τῇ γραφῇ, ὅτι τὴν χώραν ποτὲ αὐτῶν ἐπήλθεν λείαν ἐλαύνων, ὁπότε τὰς Γηρυόνου ἀγέλας ζητῶν κατέδραμε τὰ πολλὰ τῶν ἐσπερίων γενῶν. καίτοι τὸ παραδοξότατον

ἀγέλη, ἡ: a herd	λεία, ἡ: booty, plunder
ἀμύνομαι: to avenge oneself	λέων, -οντος, ὁ: a lion
ἀριστερά, ἡ: the right hand	μορφή, ἡ: form, shape
γένος, -εος, τό: race, tribe	οἶομαι: to suppose, think, deem, imagine
Γηρυόνης, -ου, ὁ: Geryon	ὅλος, -η, -ον: whole, entire
γραφῆ, ἡ: representation, picture	ὁμως: nevertheless
γωρυτός, ὁ: a quiver	ὁπότε: when
δεξιὰ, ἡ: the right hand	παράδοξος, -ον: paradoxical
διφθέρα, ἡ: a tanned hide	παρανομέω: to transgress the law, act unlawfully
ἐλαύνω: to drive, drive on	παραρτέομαι: to fit out for oneself
Ἑλλήμιος, -α, -ον: Greek	ποτε: at some time
ἐνάπτω: to bind on, put on	προδείκνυμι: to shew by way of example
ἐντείνω: to stretch or strain tight	ρόπαλον, τό: a club, cudgel
ἐπήλθον: to attack (aor.)	σκευή, ἡ: equipment, attire, dress
ζητέω: to seek, seek for	τόξον, τό: a bow
καίτοι: and yet	ὑβρις, -εως, ἡ: wanton violence or insolence
κατέδραμον: to run down, overrun (aor.)	χώρα, ἡ: the land

ἐνήπται ... παρήρηται: perf., “he has put on ... he has fitted himself out”

ἐντεταμένον: perf. part. circumstantial, “the bow *stretched tight*”

ὅλος Ἡρακλῆς: nom. pred. “these things are *all Heracles*”

ἐφ' ὕβρει: “as an act of insolence against” + gen.

παρανομεῖν: pres. inf. in ind. st. after ᾧμην, “thought *that* the Celts *were transgressing*”

ἀμυνομένους: pres. part. expressing purpose, “transgressing *in order to avenge themselves*”

τῇ γραφῇ: dat. instrumental, “avenged *with the picture*”

ἐλαύνων: pres. part. expressing purpose, “attacked *in order to drive* plunder”

ἀγέλας: retrieving the cattle of the monster Geryon was heracles' tenth labor

οὐδέπω ἔφην τῆς εἰκόνας: ὁ γὰρ δὴ γέρων Ἡρακλῆς ἐκεῖνος ἀνθρώπων πάμπολύ τι πλῆθος ἔλκει ἐκ τῶν ὠτων ἅπαντας δεδεμένους. δεσμὰ δέ εἰσιν οἱ σειραὶ λεπταὶ χρυσοῦ καὶ ἡλέκτρον εἰργασμένοι ὄρμοις ἐοικυῖαι τοῖς καλλίστοις. καὶ ὁμως ὑφ' οὕτως ἀσθενῶν ἀγόμενοι οὔτε δρασμὸν βουλεύουσι, δυνάμενοι ἂν εὐμαρῶς, οὔτε ὄλως ἀντιτείνουσιν ἢ τοῖς ποσὶν ἀντερείδουσι πρὸς τὸ ἐναντίον τῆς ἀγωγῆς ἐξυπτιάζοντες, ἀλλὰ φαιδροὶ ἔπονται καὶ γεγηθότες καὶ τὸν ἄγοντα ἐπαινοῦντες,

ἄγω: to lead or carry, to convey, bring
ἀγωγή, ἡ: a carrying away, abduction
ἀντερείδω: to resist, stand firm
ἀντιτείνω: to resist
ἀσθενής, -ές: without strength, weak
βουλεύω: to deliberate, plan
γηθέω: to rejoice
δέσμα, -ατος, τό: a bond, fetter
δέω: to bind
δρασμός, ὁ: a running away, flight
δύναμαι: to be able, capable, strong enough
εἰκών, -όνος, ἡ: a likeness, image, portrait
ἔλκω: to draw, drag
ἐναντίον, τό: the opposite (direction)
ἐξυπτιάζω: to throw back (the head) in resistance
ἔοικα: to seem like (perf.)

ἐπαινώ: to approve, applaud
ἔπομαι: to follow
ἐργάζομαι: to work, make
εὐμαρής, -ές: easy, convenient
ἡλεκτρον, τό: amber
καλλίστος, -η, -ον: most beautiful
λεπτός, -ή, -όν: lightweight
ὄλος, -η, -ον: whole, entire
ὄρμος, ὁ: a cord, chain
οὐδέπω: not yet
οὖς, ὠτός, ὁ: the ear
πλῆθος, -εος, τό: a crowd, multitude
πούς, ποδός, ὁ: a foot
σειρά, ἡ: a cord, rope, string, band
φαιδρός, -ά, -όν: bright, beaming
φημί: to declare, make known
χρυσός, ὁ: gold

πάμπολύ (=πάν πολύ): “very many”

δεδεμένους: perf. part. acc. pl. agreeing in sense with **πλῆθος**, “a whole crowd all *having been bound*”

δεσμὰ: nom. pred., “were the fethers”

εἰργασμένοι: perf. part., “having been made from” + gen.

ἐοικυῖαι: perf. part., “likened to” i.e. similar to + dat.

ὑφ' οὕτως ἀσθενῶν: (sc. **σειραῖς**) “being led *by such weak* (bonds)” the agency expression

δυνάμενοι ἂν: pres. part. representing impf. indicative in present contrafactual, “they would be able” i.e. if they were trying

γεγηθότες: perf. part., “they having rejoiced”

τὸν ἄγοντα: pres. part. attributive, “praising *the one leading*”

ἐπειγόμενοι ἅπαντες καὶ τῷ φθάνειν ἐθέλειν τὸν δεσμὸν ἐπιχαλῶντες, εὐκότες ἀχθεσθησομένοις εἰ λυθήσονται. ὁ δὲ πάντων ἀτοπώτατον εἶναι μοι ἔδοξεν, οὐκ ὀκνήσω καὶ τοῦτο εἰπεῖν: οὐ γὰρ ἔχων ὁ ζωγράφος ὅθεν ἐξάψει ταῖς σειραῖς τὰς ἀρχάς, ἅτε τῆς δεξιᾶς μὲν ἤδη τὸ ρόπαλον, τῆς λαιᾶς δὲ τὸ τόξον ἐχούσης, τρυπήσας τοῦ θεοῦ τὴν γλώτταν ἄκραν ἐξ ἐκείνης ἐλκομένους αὐτοὺς ἐποίησεν, καὶ ἐπέστραπταί γε εἰς τοὺς ἀγομένους μειδιῶν.

ἄγω: to lead

ἄκρος, -α, -ον: at the tip

ἀρχή, ἡ: a beginning, start

ἅτε: because + participle

ἀτοπος, -ον: out of place, weird

ἀχθομαι: to be vexed

γλώττα, -ης, ἡ: the tongue

δεξιὰ, ἡ: the right hand

δεσμός, ὁ: a bond, shackle

δοκέω: to seem to + inf.

ἐθέλω: to will, wish + inf.

εἶπον: to say (*aor.*)

ἔλκω: to draw, drag

ἐξάπτω: to fasten from

εὐοικα: to seem like (*perf.*)

ἐπέγομαι: to hurry forward

ἐπιστρέφω: to turn about, turn round

ἐπιχαλάω: to loosen, slacken

ζωγράφος, ὁ: the artist, painter

ἤδη: already

λαιός, -ά, -όν: on the left side

λύω: to loose, release

μειδιάω: to laugh

ὀκνέω: to shrink from + inf.

ποιέω: to make

ρόπαλον, τό: a club, cudgel

σειρά, ἡ: a cord, rope, string, band

τόξον, τό: a bow

τρυπάω: to bore, pierce through

φθάνω: to anticipate + part.

τῷ ... ἐθέλειν: pres. inf. articular dat. instrumental, “seeming *by the desiring to*” + inf.

ἐπιχαλῶντες: pres. part. supplementing φθάνειν, “desiring to anticipate *slackening*”
i.e. to go fast enough to prevent the chain from slackening

εὐοικότες: perf. part., “seeming to be like” + dat.

ἀχθεσθησομένοις: fut. pass. part. dat. after εὐοικότες serving as the apodosis of a future most vivid apodosis, “seeming to be like *those who will be annoyed*”

εἰ λυθήσονται: fut. pass. in future most vivid protasis, “if they shall be released”

ὅθεν: relative pronoun with unexpressed antecedent, “not having (a place) *from which*”

ἐξάψει: aor. opt.pot., “from which *he could fasten*”

ἅτε ... ἐχούσης: pres. part. gen. abs. after ἅτε expressing cause, “*because the right hand having*”

τρυπήσας: aor. part., “he (the painter) having bored

ἐξ ἐκείνης” from that” i.e. from the tongue

ἐλκομένους: pre. part. acc. pred., “he (the painter) made them *being dragged*”

ἐπέστραπταί γε: perf. part., “in fact, he (Heracles) has turned himself”

Ταῦτ' ἐγὼ μὲν ἐπὶ πολὺ εἰστήκειν ὄρων καὶ θαυμάζων
καὶ ἀπορῶν καὶ ἀγανακτῶν: Κελτὸς δέ τις παρεστῶς οὐκ
ἀπαίδευτος τὰ ἡμέτερα, ὡς ἔδειξεν ἀκριβῶς Ἑλλάδα φωνὴν
ἀφιεῖς, φιλόσοφος, οἶμαι, τὰ ἐπιχώρια, Ἐγὼ σοι, ἔφη, ὦ ξένε,
λύσω τῆς γραφῆς τὸ αἶνιγμα: πάνυ γὰρ ταραττομένῳ ἔοικας
πρὸς αὐτήν. τὸν λόγον ἡμεῖς οἱ Κελτοὶ οὐχ ὥσπερ ὑμεῖς οἱ
Ἕλληνες Ἑρμῆν οἰόμεθα εἶναι, ἀλλ' Ἡρακλεῖ αὐτὸν εἰκάζομεν,
ὅτι παρὰ πολὺ τοῦ Ἑρμοῦ ἰσχυρότερος οὗτος. εἰ δὲ γέρων

ἀγανακτέω: to feel irritation
αἶνιγμα, -ατος, τό: a riddle
ἀκριβής, -ές: exact, accurate
ἀπαίδευτος, -ον: uneducated
ἀπορέω: to be at a loss
ἀφίημι: to send forth, discharge
γραφῆ, ἡ: a picture
δείκνυμι: to show, display
εἰκάζω: to liken X (acc.) to Y (dat.)
Ἑλλάς, -άδος, ἡ: Greece
Ἕλληνας, -ηνος, ὁ: a Greek
ἐπιχώριος, -α, -ον: native
ἡμέτερος, -α, -ον: our
θαυμάζω: to wonder, marvel

ἵστημι: to make to stand
ἰσχυρός, -ά, -όν: strong, mighty
λύω: to loose
ξένος, ὁ: a foreigner
οἶμαι or οἴομαι: to suppose, think
ὁράω: to see, look
πάνυ: altogether, very
παρίστημι: to make to stand beside
πολύς, πολλά, πολὺ: many
ταράττω: to stir up, disturb
φημί: to declare, make known
φιλόσοφος, ὁ: a philosopher
φωνή, ἡ: a sound, language

εἰστήκειν: plupf. of ἵστημι with impf. meaning, "I was standing"
παρεστῶς: perf. of παρα-ἵστημι with present meaning, "someone standing"
τὰ ἡμέτερα: acc. of respect, "not ignorant about our (i.e. Greek) things"
ὡς ἔδειξεν: aor., "as he showed"
ἀφιεῖς: aor. part. instrumental of ἀπο-ἵημι, "showed by emitting" i.e. by speaking
τὰ ἐπιχώρια: acc. of respect, "not ignorant about native things"
τὸν λόγον: "eloquence"
Ἑρμῆν: acc. pred., "think eloquence to be Hermes"
αὐτὸν: i.e. eloquence
παρὰ πολὺ: "stronger by far"
τοῦ Ἑρμοῦ: gen. of comp., "stronger than Hermes"
γέρων: nom. pred., "if he is made an old man"

πεποιήται, μὴ θαυμάσης: μόνος γὰρ ὁ λόγος ἐν γήρα φιλεῖ ἐντελῆ ἐπιδείκνυσθαι τὴν ἀκμὴν, εἴ γε ἀληθῆ ὑμῶν οἱ ποιηταὶ λέγουσιν, ὅτι αἱ μὲν τῶν «ὀπλοτέρων φρένες ἡερέθονται,» τὸ δὲ γήρας «ἔχει τι λέξαι τῶν νέων σοφώτερον.» οὕτω γέ τοι καὶ τοῦ Νέστορος ὑμῖν ἀπορρεῖ «ἐκ τῆς γλώττης τὸ μέλι,» καὶ οἱ ἀγορηταὶ τῶν Τρώων τὴν ὄπα ἀφιαῖσιν εὐανθῆ τινα: «λείρια» γὰρ καλεῖται, εἴ γε μέμνημαι, τὰ ἄνθη. ὥστε εἰ τῶν ὠτων ἐκδεδεμένους τοὺς ἀνθρώπους πρὸς τὴν γλώτταν

ἀγορητής, -οῦ, ὄ: a speaker, orator

ἀκμή, ἡ: highest point, zenith, culmination

ἀληθής, -ές: unconcealed, true

ἄνθος, τό: a blossom, flower

ἀπορρεῖ: to flow or run off, stream forth

ἀφήμι: to send forth, discharge

γήρας, τό: old age

γλώττα, -ης, ἡ: the tongue

ἐκδέω: to fasten from + gen.

ἐντελής, -ές: complete, full

ἐπιδείκνυμι: to show forth, display

εὐανθής, -ές: blooming, budding

ἡερέθομαι: to hang floating in the air

θαυμάζω: to wonder, marvel

λείριον, τό: a lily

μέλι, -ιτος, τό: honey

μυμήσκομαι: to remember

μόνος, -η, -ον: alone, only

νέος, -η, -ον: new, young

Νέστωρ, -ορος, ὄ: Nestor

ὀπλοτέρος, -α, -ον: the younger

οὖς, ὠτός, τό: the ear

ὄψ, ὀπός, ἡ: a voice

ποιέω: to make

ποιητής, -οῦ, ὄ: a poet

σοφώτερος, -α, -ον: wiser

τοι: let me tell you, surely, verily

Τρώες, οἱ: Trojans

φιλέω: to be wont to + inf.

φρήν, φρενός, ἡ: the mind

μὴ θαυμάσης: aor. subj. in prohibition, “don’t wonder!”

ἐντελῆ acc. fem. pred. after ἀκμὴν, “to show its culmination *complete*”

εἴ γε: “at least if”

αἱ μὲν τῶν ὀπλοτέρων φρένες ἡερέθονται: cf. *Iliad* 3.108

ἔχει τι λέξαι τῶν νέων σοφώτερον: cf. Euripides, *Phoenissae* 530

ἔχει: “has something” + inf.

λέξαι: weak aor. inf. epexegetic of λέγω, “something wiser *to say*”

οὕτω γέ τοι: “in just this way indeed”

ἐκ τῆς γλώττης τὸ μέλι: cf. *Iliad* 1.249

ἀφιαῖσιν: pres. of ἀφήμι, “they send forth their voice”

λείρια: nom. pred., “they are called *lilies*” cf. *Iliad* 3.152

μέμνημαι: perf. with present meaning, “indeed if *I remember*”

ἐκδεδεμένους: perf. part., “the men *having been fastened from*” + gen.

ὁ γέρων οὗτος Ἡρακλῆς ἔλκει, μηδὲ τοῦτο θαυμάσης εἰδὼς τὴν ὥτων καὶ γλώττης συγγένειαν: οὐδ' ὕβρις εἰς αὐτόν, εἰ ταύτῃ τετρύπηται: μέμνημαι γοῦν, ἔφη, καὶ κωμικῶν τινων ἰαμβείων παρ' ὑμῶν μαθῶν, «τοῖς γὰρ λάλοις ἐξ ἄκρου ἢ γλώττα πᾶσιν ἐστὶ τετρυπημένη.» τὸ δ' ὅλον καὶ αὐτὸν ἡμεῖς τὸν Ἡρακλέα λόγῳ τὰ πάντα ἡγούμεθα ἐξεργάσασθαι σοφὸν γενόμενον, καὶ πειθοῖ τὰ πλείστα βιάσασθαι. καὶ τά γε βέλη αὐτοῦ οἱ λόγοι εἰσίν, οἶμαι, ὄξεις καὶ εὔστοχοι καὶ ταχεῖς καὶ

ἄκρον, τό: the highest point, tip
βέλος, -eos, τό: weapon
βιάζομαι: to overpower with force
γλώττα, ἡ: a tongue
γοῦν: at least then, at any rate, any way
ἔλκω: to draw, drag
ἐξεργάζομαι: to work out, bring to completion
εὔστοχος, -ον: well-aimed
ἡγέομαι: to go before, lead the way
θαυμάζω: to wonder, marvel, be astonished
ἰαμβεῖος, -α, -ον: iambic
κωμικός, -ή, -όν: comic
λάλος, -η, -ον: talkative, loquacious

λόγος, ὁ: a word
μανθάνω: to learn
μυμνήσκομαι: to remember
οἶδα: to know (*perf.*)
οἶμαι: to suppose, think
ὅλος, -η, -ον: whole, entire
ὄξυς, -εία, -ύ: sharp, keen
πειθω, -οῦς, ἡ: persuasion
πλείστος, -η, -ον: most, largest
σοφός, -ή, -όν: wise
συγγένεια, ἡ: relationship, kinship
ταχύς, -εία, ὕ: quick, swift, fleet
τρυνπάω: to bore, pierce through
ὕβρις, -εως, ἡ: wantonness, insolence

εἰδὼς: *perf. part. with presnet meaning, "don't wonder when knowing"*

ταύτῃ: *dat. of manner, "pierced in this manner"*

τετρύπηται: *perf., "if he has been pierced"*

μέμνημαι: *perf. with present meaning, "I remember" + gen.*

παρ' ὑμῶν: "from among you (Greeks)"

μαθῶν: *aor. part., "I having learned from" + gen.*

τοῖς ... τετρυπημένη: *an unidentified comic fragment (adesp. 398 Kock)*

τοῖς γὰρ λάλοις ... πᾶσιν: "the tongue of all loquacious ones"

τὸ δ' ὅλον: *acc. adverbial, "on the whole"*

λόγῳ: *dat. of instrument, "brought to completion by eloquence" there is a pun here on the opposition between word and deed (λόγος, ἔργον)*

ἐξεργάσασθαι: *aor. inf. in ind. st., "we think that he brought to completion"*

σοφόν: *acc. pred. after γενόμενον, "since he was wise"*

πειθοῖ: *dat. of instrument, "overpowered most by persuasion"*

οἱ λόγοι: *nom. pred., "his weapons are his words"*

τὰς ψυχὰς τιτρώσκοντες: «πετερόεντα» γοῦν τὰ ἔπη καὶ ὑμεῖς φατε εἶναι.

Τοσαῦτα μὲν ὁ Κελτός. ἐμοὶ δὲ ἡνίκα περὶ τῆς δεῦρο παρόδου ταύτης ἐσκοπούμην πρὸς ἐμαυτόν, εἴ μοι καλῶς ἔχει τηλικῶδε ὄντι καὶ πάλαι τῶν ἐπιδείξεων πεπαυμένῳ αὔθις ὑπὲρ ἐμαντοῦ ψῆφον διδόναι τοσοῦτοις δικασταῖς, κατὰ καιρὸν ἐπήλθεν ἀναμνησθῆναι τῆς εἰκόνας: τέως μὲν γὰρ ἐδεδίειν, μή τιμι ὑμῶν δόξαμι κομιδῇ μεираκιώδη ταῦτα ποιεῖν καὶ

ἀναμνησκόμαι: to remember
αὔθις: again
γοῦν: at least then, at any rate, any way
δέδια: to fear (*perf.*)
δεῦρο: hither
δίδωμι: to give, offer
δικαστής, -οῦ, ὁ: a judge
εἰκών, -όνος, ἡ: an image, portrait
ἐμαντοῦ: of me, of myself
ἐπήλθον: to come upon (*aor.*)
ἐπιδείξις, -εως, ἡ: a (rhetorical) display
ἔπος, -εος, τό: a word
ἡνίκα: at which time, when
καιρός, ὁ: the critical time

κομιδῇ: exactly
μεираκιώδης, -ες: becoming a youth, youthful
πάλαι: long ago
παρόδος, ἡ: an appearance (before an assembly)
παύομαι: to cease
πετεροίς, -εσσα, -εν: winged
σκοπέομαι: to deliberate
τέως: so long, meanwhile
τηλικῶδε, -ἡδε, -όνδε: of such an age
τιτρώσκω: to wound by piercing
τοσοῦτος, -αὔτη, -οὔτο: so much
ψῆφος, ἡ: a voting stone
ψυχή, ἡ: the soul

ἔπεα πετερόεντα: “winged words” is a common Homeric expression

ἐμοὶ δὲ: as for me”

περὶ τῆς δεῦρο παρόδου: “I was deliberating *about this appearance here*”

εἴ μοι καλῶς ἔχει: ind. question after ἐσκοπούμην, deliberating *whether it would be proper*” + *inf.*

τηλικῶδε: dat. pred. after ὄντι, “me being *of such and age*”

πεπαυμένῳ: *perf. part. dat. also agreeing with ἐμοὶ*, “me *having ceased from*” + gen.

διδόναι: *pres. inf. expegetic after καλῶς*, “proper for me *to submit* a vote over me to the judges” i.e. to allow himself to be judged

κατὰ καιρὸν: “at the critical moment”

ἀναμνησθῆναι: *aor. pass. inf. serving as subject of ἐπήλθεν*, “*the remembering came*”

ἐδεδίειν: *plupf. with imperfect sense*, “until then *I was fearing*”

μή ... δόξαμι: *aor. opt. after verb of fearing*, “fearing *lest I would seem*” + *inf.*

ποιεῖν ... νεανιεύεσθαι: *pres. inf. complementing δόξαμι*, “seem to be doing ... to be swaggering”

παρ' ἡλικίαν νεανιεύεσθαι, κῆτά τις Ὀμηρικὸς νεανίσκος ἐπιπλήξειέν μοι εἰπὼν τὸ «σὴ δὲ βίη λέλυται,» καὶ «χαλεπὸν γῆρας» κατείληφέ σε, «ἠπεδανὸς δὲ νύ τοι θεράπων, βραδέες δὲ τοι ἵπποι,» ἐς τοὺς πόδας τοῦτο ἀποσκώπτων. ἀλλ' ὅταν ἀναμνησθῶ τοῦ γέροντος ἐκείνου Ἡρακλέους, πάντα ποιεῖν προάγομαι καὶ οὐκ αἰδοῦμαι τοιαῦτα τολμῶν ἡλικιώτης ὢν τῆς εἰκόνος. ὥστε ἰσχὺς μὲν καὶ τάχος καὶ κάλλος καὶ ὅσα σώματος ἀγαθὰ χαιρέτω, καὶ ὁ Ἔρως ὁ σός, ὦ Τήϊε ποιητά, ἐσιδὼν με

ἀγαθός, -ή, -όν: good

αἰδέομαι: to be ashamed to + part.

ἀναμνήσκομαι: to remember

ἀποσκώπτω: to banter, jeer

βίη, ἦ: bodily strength, power

βραδύς, -εία, -ύ: slow

γέρον, -οντος, ὄ: an old man

γῆρας, τό: old age

εἰκόν, -όνος, ἦ: a likeness, portrait

εἶπον: to speak, say (αορ.)

ἐπιπλήττω: to strike at, strike smartly

Ἔρως, ὄ: Eros, the god of desire

ἐσιδόν: to look at (αορ.)

ἡλικία, ἦ: time of life, age

ἡλικιώτης, -ου, ὄ: an equal in age of + gen.

ἠπεδανός, -ή, -όν: weakly, infirm, halting

θεράπων, -οντος, ὄ: a companion, attendant

ἵππος, ὄ: a horse, mare

ἰσχὺς, -ύος, ἦ: strength

κάλλος, -ους, τό: beauty

καταλαμβάνω: to seize upon, lay hold of

λύω: to loose

νεανιεύομαι: to act like a hot-headed youth, swagger

Ὀμηρικός, -ή, -όν: Homeric

ὅσος, -η, -ον: how many

ποιητής, -ου, ὄ: a poet

πούς, ποδός, ὄ: a foot

προάγω: to lead forward, induce to + inf.

σός, -ή, -όν: your

σῶμα, -ατος, τό: the body

τάχος, -εος, τό: swiftness, speed

Τήϊος, -α, -ον: from Teos, a city in Asia Minor

τοιοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: such as this

τολμάω: to undertake, dare

χαίρω: to rejoice, fare well

χαλεπός, -ή, -όν: painful, grievous

κῆτά (=καὶ εἶτα): crasis, "and next"

ἐπιπλήξειέν: aor. opt. pot., "a youth *might* strike me"

εἰπὼν: aor. part. instrumental, "by saying"

τὸ «σὴ ... ἵπποι»: these quotes are about Nestor in *Iliad* 8.103-4

κατείληφέ: perf. of κατα-λαμβάνω, "old age *has* overtaken you"

τοι: Homeric dative of σύ, "your companion, your horses"

τοῦτο: "this last (insult)"

ὅταν ἀναμνησθῶ: aor. subj. pass. in general temporal clause, "when I remembered" + gen.

τολμῶν: pres. part. supplementing αἰδοῦμαι, "not ashamed to dare"

ὢν: pres. part. causal, "since I am"

χαιρέτω: pres. imper. 3 s., "let it fare well!" i.e. farewell to strength, speed, etc.

ὦ Τήϊε ποιητά: vocative, "O Tean poet" i.e. Anacreon of Teos (582 – 485 BCE)

ἐσιδὼν: aor. part., "with a glance at me"

ὑποπόλιον τὸ γένειον χρυσοφαέννων εἰ βούλεται πτερύγων
 ταρσοῖς παραπετέσθω, καὶ ὁ Ἴπποκλείδης οὐ φροντιεῖ. τῷ
 λόγῳ δὲ νῦν ἂν μάλιστα ἀνηβᾶν καὶ ἀνθεῖν καὶ ἀκμάζειν καθ'
 ὄραν εἶη καὶ ἔλκειν τῶν ὠτων ὅσους ἂν πλείστους δύνηται,
 καὶ τοξεύειν πολλάκις, ὡς οὐδέν γε δέος μὴ κενωθείς λάθοι
 ὁ γωρντὸς αὐτῷ. Ὅρᾳς ὅπως παραμυθοῦμαι τὴν ἡλικίαν
 καὶ τὸ γήρας τὸ ἔμαντοῦ. καὶ διὰ τοῦτο ἐτόλμησα πάλαι

ἀκμάζω: to be in full bloom	ὅσος, -η, -ον: how many
ἀνηβᾶω: to grow young again	οὖς, ὠτός, τό: the ear
ἀνθέω: to blossom, bloom	πάλαι: long ago
βούλομαι: to will, wish, be willing	παραμυθέομαι: to encourage or exhort
γένειον, τό: the chin	παραπέτομαι: to fly by
γήρας, τό: old age	πλείστος, -η, -ον: most, largest
γωρντός, ἦ: a bow-case, quiver	πολλάκις: many times, often
δέος: fear, alarm, affright	πτέρυξ, -γος, ὁ: the wing
δύναμαι: to be able, capable	ταρσός, ὁ: the flat part (of outstretched wings)
ἔλκω: to drag by + gen.	τολμάω: to undertake, dare to + inf.
ἔμαντοῦ: of me, of myself	τοξεύω: to shoot arrows
ἡλικία, ἦ: time of life, age	ὑπόπλιος, -ον: somewhat gray
Ἴπποκλείδης, ὁ: Hippocleides (of Athens)	φροντίζω: to have a care, give heed
κενώω: to empty out, drain	χρυσοφάεννος, -ον: gold-gleaming
λανθάνω: to escape notice	ὄρα, ἦ: season, time
ὀράω: to see	

τὸ γένειον: acc. of respect, “gray in beard”

ταρσοῖς: dat. pl. instrumental, “fly by *with the flats* of his wings”

παραπετέσθω: pres. imper. 3 s., “let him fly by!”

ὁ Ἴπποκλείδης οὐ φροντιεῖ: “H. does not care”

a proverbial expression reported by Herodotus (6.131).

τῷ λόγῳ: dat. of advantage also serving as the subject of the epexegetic infinitives that follow, “in season *for eloquence* to grow young again”

καθ' ὄραν: the phrase serves as a predicate, “it would be *in season*”

εἶη: pres. opt. pot., “now it would be”

ἂν ... δύνηται: pres. subj. in pres. general clause, “as many as he (eloquence) can”

ὡς οὐδέν γε δέος: result clause with verb to be understood, “so that there (is) no fear”

μὴ ... λάθοι: aor. opt. of λανθάνω after idea of fear in δέος, “fear *that it (the quiver) would escape the notice*” + part.

κενωθείς: aor. part. pass. supplementing λάθοι, “escape the notice in being emptied”
 i.e. run short of arrows

νενεωλκημένον τὸ ἀκάτιον κατασπάσας καὶ ἐκ τῶν ἐνότων
ἐπισκευάσας αὐθις ἀφείναι ἐς μέσον τὸ πέλαγος. εἴη δ', ὦ
θεοί, καὶ τὰ παρ' ὑμῶν ἐμπνεῦσαι δεξιά, ὡς νῦν γε μάλιστα
«πλησιστίου» τε καὶ «ἐσθλοῦ ἐταίρου» ἀνέμου δεόμεθα, ἵνα,
εἰ ἄξιοι φαινόμεθα, καὶ ἡμῖν τὸ Ὀμηρικὸν ἐκεῖνο ἐπιφθέγγηται
τίς, «οἴην ἐκ ρακέων ὁ γέρων ἐπιγουνίδα φαίνει.»

ἀκάτιον: a light boat

ἄνεμος, ὁ: wind

ἄξιος, -α, -ον: weighing as much

αὐθις: back, back again

ἀφήμι: to send forth, discharge

δεξιός, -α, -ον: the right side, fair

δέομαι: to need, ask for

ἐμπνέω: to blow upon, inspire

ἐνεμι: to be possible

ἐπιγουνίς, -ίδος, ἡ: the thigh muscle

ἐπισκευάζω: to get ready, to equip, fit out

ἐπιφθέγγομαι: to utter

ἐσθλός, -ή, -όν: good

ἐταίρος, ὁ: a comrade, companion, mate

θεός, ὁ: a god

κατασπάω: to draw or pull down

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle

νεωλκείω: to haul a ship up on land

οἶος, -α, -ον: what sort of

Ὀμηρικός, -ή, -όν: Homeric, in Homeric manner

πέλαγος, -εος, τό: the sea

πλησιστίος, -ον: filling the sails

ράκος, -εος, τό: a ragged garment, a rag

φαίνω: to bring to light, make to appear

νενεωλκημένον: perf. part., “the boat *that was hauled up on land*”

ἐκ τῶν ἐνότων: pres. part. of ἔν-εμι, “from the possible materials”

κατασπάσας ... ἐπισκευάσας: aor. part., “I *having dragged down ... having equipped*”

ἀφείναι: aor. inf. of ἀπο-ἵημι complementing ἐτόλμησα, “I *dared to send forth* my boat”

εἴη: pres. opt. in wish for the future. “*may they be!*”

ἐμπνεῦσαι: aor. inf. expegetic after δεξιά, “*fair for blowing*”

δεξιά: nom. pl. pred. “*may the things from you be fair*” + inf.

ὡς νῦν γε: “*since now at least*”

πλησιστίου τε καὶ ἐσθλοῦ ἐταίρου: gen. after δεόμεθα, “*we need full sails and a good companion for a wind*” cf. *Odyssey* 11, 7.

εἰ ἄξιοι φαινόμεθα: pres. opt. in present general protasis, “*if ever we seem worthy*”

ἵνα ... ἐπιφθέγγηται: aor. subj. in purpose clause, “*in order that someone might utter*”

οἴην ἐκ ρακέων ὁ γέρων ἐπιγουνίδα φαίνει: from *Odyssey* 18.74, when the disquised Odysseus’ thigh is accidentally revealed

Lucian





Lucian





List of Verbs

List of Verbs

The following is a list of verbs that have some irregularity in their conjugation. Contract verbs and other verbs that are completely predictable (-ῖω, -εύω, etc.) are generally not included. The principal parts of the Greek verb in order are 1. Present 2. Future 3. Aorist 4. Perfect Active 5. Perfect Middle 6. Aorist Passive, 7. Future Passive. We have not included the future passive below, since it is very rare. For many verbs not all forms are attested or are only poetic. Verbs are alphabetized under their main stem, followed by various compounds that occur in the *Prolaliai*, with a brief definition. A dash (-) before a form means that it occurs only or chiefly with a prefix. The list is based on the list of verbs in H. Smyth, *A Greek Grammar*.

ἀγγέλλω: to bear a message ἀγγελῶ, ἤγγειλα, ἤγγελκα, ἤγγελμαι, ἤγγέλθην

ἐπαγγέλλω: to announce

ἄγω: to lead ἄξω, 2 aor. ἤγαγον, ἤχα, ἤγμαι, ἤχθην

ἀπάγω: to lead away

ἀντεπεξάγω: to to lead out against

ἐπάγω: to bring on

προάγω: to to lead forward

προσάγω: to advance

συνάγω: to collect

αἰδέομαι: to respect, feel shame αἰδέσομαι, ἤδεσμαι, ἠδέσθην

αἰνέω: to praise -αἰνέσω, -ἤνεσα, -ἤνεκα, -ἤνημαι, -ἠνέθην.

ἐπαινέω: to approve, applaud

ὑπερεπαινέω: to praise above measure

αἰρέω: to take αἰρήσω, 2 aor. εἶλον, ἤρηκα, ἤρημαι, ἠρέθην

προαιρέομαι: to choose before

αἶρω: to lift ἀρώ, ἤρα, ἤρκα, ἤρμαι, ἤρθην

ἐπαίρω: to lift up

αἰσχύνω: to disgrace, *mid.* feel ashamed: αἰσχυνῶ, ἤσχυνα, ἠσχύνθην

ἀκούω: to hear ἀκούσομαι, ἤκουσα, 2 perf. ἀκήκοα, ἠκούσθην

ἀλίσκομαι: to be captured ἀλώσομαι, 2 aor. ἐάλων, ἐάλωκα

ἀλλάττω: to change *ἀλλάξω, ἤλλαξα, -ήλλαχα, ἤλλαγμαi, ἤλλάχθην* or *ἠλλάγην*

διαλλάττω: to change back

ἀμύνομαι: to defend myself: *ἀμυνοῦμαι, ἡμυνάμην*

ἄπτω: to fasten, (mid.) to touch *ἄψω, ἤψα, ἤμμαι, ἤφθην*

ἀνάπτω: to make fast to

ἐνάπτω: to bind on

ἐξάπτω: to fasten from

προσάπτω: to fasten on, touch

συνάπτω: to fasten together, compose

ἀφικνέομαι: to arrive at *ἀφίξομαι, 2 aor. ἀφικόμην, ἀφίγμαι*

βαίνω: to step *βήσομαι, 2 aor. ἔβην, βέβηκα*

ἀεροβαίνω: to walk on air

καταβαίνω: to go down, descend

βάλλω: to throw *βαλῶ, 2 aor. ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην*

ἐμβάλλω: to throw in, put in

βλέπω: to look at *βλέψομαι, ἔβλεψα*

βοάω: to shout *βοήσομαι, ἐβόησα βέβωμαι, ἐβώσθην*

βούλομαι: to wish *βουλήσομαι, βεβούλημαι, ἐβουλήθην*

γελάω: to laugh *γελάσομαι, ἐγέλασα, ἐγελάσθην*

καταγελάω: to jeer at

γί(γ)νομαι: to become *γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην*

ἐγγίγνομαι: to be born in

γι(γ)νώσκω: to know *γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην*

γράφω: to write *γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφην*

δέδια and **δέδοικα:** (*perf.*) to fear *ἔδεδίη (plupf.)*

δείκνυμι: to show *δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, δέδειγμαi, ἐδείχθην*

ἐπιδείκνυμι: to show

προδείκνυμι: to show by example

δέω (1): to bind *δήσω, ἔδησα, δέδεκα, δέδεμαι, ἐδέθην*

ἀναδέω: to bind up

ἐκδέω: to bind from

δέω (2): to need, lack *δήσω, ἔδησα δεδέηκα, δέδέημαι, ἐδέηθην*

δίδωμι: to give *δώσω, 1 aor. ἔδωκα in s., 2 aor. ἔδομεν in pl. δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην*

παραδίδωμι: to hand over

- δοκέω:** to think, seem **δόξω, ἔδοξα, δέδογμαι**
- ἔδραμον:** to run (used as aorist of **τρέχω**)
κατέδραμον: to overrun
- ἐθέλω:** to wish **ἐθελήσω, ἠθέλησα, ἠθέληκα**
- εἶδον:** to see (used as aor. of **ὀράω**), perf. **οἶδα**, to know
εἰσείδον: to look at
ἐπείδον: to look upon, behold
- εἰκάζω:** to make like **εἰκάσω, ἤκασα, ἤκασμαι, ἠκάσθην**
- εἶμι:** to be, fut. **ἔσομαι**, impf. **ἦν**
ἐνεμι: to be in
πρόσεμι: to be present
- εἶμι:** to go, used as fut. of **ἔρχομαι**, pres. part. **ἴων**, imper. **ἴτε, ἴθι**
- εἶπον:** to say, used as 2 aor. of **λέγω**
προεἶπον: to tell before
- εἰλαύνω:** to drive **-έλῶ, -ἤλασα, -ελήλακα, ἐλήλαμαι, ἠλάθην**
διελαύνω: to drive through
- εἰλκω:** to draw **-έλξω, εἴλκυσα, -εἴλκυκα, -εἴλκυμαι, -εἴλκύσθην**
- ἔπομαι:** to follow **ἔψομαι**, 2 aor. **ἐσπόμην**
- εἶρω:** to string **-εἶρα, εἶρκα**,
συνεἶρω: to string together
- εἶοκα:** to be like (*perf.*), **ἑώκη** and **ἦκη** (*plurpf.*)
- ἐρέω:** to say (used as future of **λέγω**), perf. **εἶρηκα**
- ἔρχομαι:** to come or go to, fut. **εἶμι**, 2 aor. **ἦλθον**, 2 perf. **ἐλήλυθα**
ἀντεπέρχομαι: to go out against
διεξέρχομαι: to go all the way through, to narrate
εἰσέρχομαι: to go into
ἐπεξέρχομαι: to narrate fully
ἐπέρχομαι: to attack
παρέρχομαι: to go by
- ἐρωτάω:** to ask **ἐρήσομαι**, 2 aor. **ἠρόμην**
- εὕρισκω:** to find **εὕρησῶ**, 2 aor. **ἠδρον** or **εὔρον**, **ἠὔρηκα** or **εὔρηκα, εὔρημαι, εὕρέθην**
- ἔχω:** to have **ἔξω**, 2 aor. **ἔσχον, ἔσχηκα**, imperf. **εἶχον**.
ἀνέχω: to check
κατέχω: to hold fast to
παρέχω: to furnish, provide, supply
ὑπέχω: to endure

ζάω: to live ζήσω, ἔζησα, ἔζηκα

ζεύγνυμι: to yoke ζεύξω, ἔζευξα, ἔζευγμαι, ἐζεύχθην
 ὑποζεύγνυμι: to yoke under

ζώννυμι: to gird ἔζωσα, ἔζωμαι
 ὑποζώννυμι: to undergird

ἡγέομαι: to lead the way, consider ἡγήσομαι, ἡγησάμην, ἡγήμαι
 διηγέομαι: to set out in detail, describe
 ἐχηγέομαι: to expound

ἦλθον: to go, used as aorist of ἔρχομαι, perf. ἐλήλουθα

ἦνεγκα: to bear, used as aorist of φέρω, ἐνήνοχα, ἐνήνεγμαι, ἠνέχθην

θνήσκω: to die θανοῦμαι, 2 aor. -έθανον, τέθνηκα
 ἀποθνήσκω: to die off

ἵημι: to let go, relax, to send forth ἦσω, ἦκα, εἶκα, εἶμαι, εἶθην
 ἀφίημι: to send forth, discharge
 ἐνίημι: to send in
 ἐπαφίημι: to discharge
 συνίημι: to perceive

ἵστημι: to make to stand, set στήσω, ἕστησα, 2 aor. ἕστην stood, ἕστηκα stand,
 ἐστάθην
 ἐγκαθίστημι: to establish in
 μεθίστημι: to change
 παρίστημι: to make to stand by

καίω: to burn καύσω, ἔκαυσα, -κέκαυκα, κέκαυμαι, ἐκαύθην
 διακαίω: to burn through

καλέω: to call καλώ, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην
 ἀποκαλέω: to call back

καλύπτω: to cover καλύψω, ἐκάλυψα, κεκάλυμμαι, ἐκαλύφθην

κείμαι: to lie down: κείσομαι (used as passive of τίθημι)
 σύγκειμαι: to lie together

κείρω: to cut κερῶ, ἔκειρα, κέκαρμαι, ἐκέρθην and ἐκάρην

κλέπτω: to steal: κλέψω, ἔκλειψα, κέκλοφα, κέκλεμμαι, ἐκλέφθην

κλίνω: to bend κλινῶ, ἔκλινα, κέκλικα, κέκλιμαι, -εκλίην

κρίνω: to decide κρινῶ, ἔκρινα, κέκρικα, κέκριμαι, ἐκρίθην
 ἀποκρίνομαι: to answer

λαμβάνω: to take λήψομαι, ἔλαβον, εἵληφα, εἵλημμαι, ἐλήφθην
 ἀναλαμβάνω: to take up

καταλαμβάνω: to lay hold of
υπολαμβάνω: to take by getting under

λανθάνω: to escape notice **λήσω, ἔλαθον, λέληθα**
διαλανθάνω: to escape notice completely
ἐπιλανθάνω: to forget

λέγω: to speak **ἔρέω, εἶπον, εἶρηκα, λέλεγμαι, ἐλέχθην**
προλέγω: to proclaim

λείπω: to leave **λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμμαι, ἐλείφθην**
καταλείπω: to leave behind

μαίνομαι: to be furious **μανοῦμαι, 2 aor. pass. ἐμάνην**

μανθάνω: to learn **μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα**
ἐκμανθάνω: to learn thoroughly

μεθύσκω: to make drunk **ἐμέθυσσα, ἐμεθύσθην**

μένω: to stay **μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα**
ἐμμένω: to stay in
ὑπομένω: to stay behind, endure

μείγνυμι: to mix **μείζω, ἔμειξα, μέμειγμαι, ἐμείχθην**
ἐγκαταμείγνυμι: to mix in with

μυμνήσκω: to remind, mid. to remember **-μνήσω, -έμνησα, μέμνημαι, ἐμνήσθην**
ἀναμυμνήσκω: to remind

νέμω: to distribute **νεμῶ, ἔνεμα, -νενέμηκα, νενέμημαι, ἐνεμήθην**
ἐπινέμω: to inhabit

οἶδα: to know, perf. of **εἶδον** with present sense, **εἴσομαι, plup. ἦδεν**

οἶμαι or **οἶμαι:** to suppose impf. **ᾔμην, ᾔθήην**

ὄραω: to see **ὄψομαι, 2 aor. εἶδον, ἑώρακα and εἴωρακα, ᾔφθην, impf. εἴρων**

παίω: strike **παίσω, ἔπαισα, -πέπαικα, ἐπαίσθην.**
παραπαίω: to strike a false note

πάσχω: to experience **πέισσομαι, 2 aor. ἔπαθον, 2 perf. πέπονθα**

πείθω: to persuade **πέισω, ἔπεισα, 2 perf. πέποιθα, πέπεισμαι, ἐπέισθην**
συμπείθω: to assist in persuading

πέτομαι: to fly **πτήσομαι, 2 aor. -επτόμην**
παραπέτομαι: to fly by

πίμπλημι: to fill **-πλήσω, -έπλησα, -πέπληκα, -πέπλησμαι, -επλήσθην**
ἐμπίμπλημι: to fill in

πίνω: to drink **πίομαι, 2 aor. ἔπιον, πέπωκα, -πέπομαι, -επόθην**

πλάττω: to form *ἔπλασα, πέπλασμαι, ἐπλάσθην*
ἀναπλάττω: to form anew

πλήττω: to strike *-πλήξω, -έπληξα, πέπληγα, πέπληγμαι, -επλάγην*
ἐκπλήττω: to strike out, amaze
ἐπιπλήττω: to strike smartly

ρέω: to flow *ῥύησομαι, ἐρρύην, ἐρρύηκα*
ἀπορρέω: to flow off

σάπτω: to pack, load *ἔσαξα, σέσαγμαι*
ἐπισάπτω: to pile on a load

σειώ: to shake *σειῶ, ἔσεισα, σέσεικα, σέσειμαι, ἐσειόθην*

σκώπτω: to mock *σκώψομαι, ἔσκωψα, ἐσκώφθην*
ἀποσκώπτω: to banter
ἐπισκώπτω: to jest, mock

σπάω: to draw *σπάσω, ἔσπασα, -έσπακα, ἔσπασμαι, -εσπασθην*
διασπάω: to tear asunder
κατασπάω: to drag down

στρέφω: to turn *στρέψω, ἔστρεψα, ἔστραμμαι, ἐστρέφθην*
ἐπιστρέφω: to turn about, turn round

στόρνυμι: to spread out *-στόρω, ἐστόρεσα*
ἐπιστόρνυμι: to spread out over

ταράττω: to stir up *ταράξω, ἐτάραξα, τετάραγμαι, ἐταράχθην*

τάττω: to arrange, τάξω, ἔταξα, 2 perf. *τέταχα, τέταγμαι, ἐτάχθην*
ἀντιστάττω: to to oppose in battle
παραστάττω: to place side by side
προστάττω: to instruct

τείνω: stretch *τενῶ, -έτεινα, -τέτακα, τέταμαι, -ετάθην*
ἀντιτείνω: to resist
ἐντείνω: to stretch tight

τελέω: to complete *τελῶ, ἐτέλεσα, τετέλεκα, τετέλεσμαι, ἐτελέσθην*

τίθημι: to place *θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, τέθειμαι* (but usually instead *κείμαι*),
ἐτέθην
ἀνατίθημι: to place on
παρατίθημι: to set before
συντίθημι: to put together

τιτρώσκω: to wound *-τρώσω, ἔτρωσα, τέτρωμαι, ἐτρώθην*

τρέχω: to run *δραμοῦμαι, ἔδραμον, -δεδράμηκα*
ἀνατρέχω: to run back
κατατρέχω: to overrun

Prolaliai

τρίβω: to rub *τρίβω, ἔτριβα, τέτριφα, τέτριμμα, ἐτρίβην*
συντρίβω: to rub together, crush

τυγχάνω: to happen *τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα. τέτυγμα, ἐτύχθην*

φαίνω: to show, appear (*mid.*) *φανῶ, ἔφηνα, πέφηνα, πέφασμαι, ἐφάνην*

φέρω: to bear *οἴσω, 1 aor. ἤνεγκα, 2 aor. ἤνεγκον, 2 perf. ἐνήνοχα, ἐνήνεγμα, ἠνέχθην*

φεύγω: to flee *φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα*

φημί: to say *φήσω, ἔφησα*

φθάνω: to anticipate *φθήσομαι, ἔφθασα, ἔφθην*

φθείρω: to corrupt: *φθερῶ, ἔφθειρα, ἔφθαρκα, ἔφθαρμαι, 2 aor. pass. ἐφθάρην*
συμφθείρω: to destroy together

χαίρω: to rejoice at *χαιρήσω, κεχάρηκα, κεχάρημαι, ἐχάρην*

χέω: to pour fut. *χέω, aor. ἔχεα, κέχυκα, κέχυμαι, ἐχύθην*
καταχέω: to pour upon

Glossary

γοῦν: at least then, at any rate
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife

A α

ἄγω: to lead or carry, to convey, bring
 ἀκούω: to hear
 ἀκριβής -ές: exact, accurate, precise
 ἀληθής, -ές: unconcealed, true
 ἀλλά: otherwise, but
 ἀλλήλων: one another
 ἄλλος, -η, -ο: other
 ἅμα: at the same time
 ἄν: (*indefinite particle; generalizes dependent clauses with subjunctive; indicates contrary-to-fact with independent clauses in the indicative; potentiality with the optative*)
 ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband
 ἄνθρωπος, ὁ: a person
 ἄξιος, ἀξία, ἄξιον: worthy, deserving
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: all, the whole
 ἀπό: from, away from (+ *gen.*)
 ἄρα: therefore, then (drawing an inference)
 ἄριστος, ἀρίστη, ἄριστον: best, noblest (*superl. of ἀγαθός*)
 ἄρτι: just now
 ἀρχή, ἀρχῆς, ἡ: beginning, rule
 αὐτός, -ή, -ό: he, she, it; self, same

B β

βλέπω: to see, look
 βούλομαι: to will, wish

Γ η

γάρ: for
 γε: at least, at any rate (*postpositive*)
 γέρων, -οντος, ὁ: an old man
 γῆρας, τό: old age
 γίνομαι: to become

Δ δ

δέ: and, but, on the other hand (*preceded by μέν*)
 δεῖ: it is necessary
 δεινός, -ή, -όν: awesome, terrible
 δή: certainly, now (*postpositive*)
 διά: through (+ *gen.*); with, by means of (+ *acc.*)
 διάλογος, ὁ: a dialogue
 δίδωμι: to give
 διηγέομαι: to describe in full
 δοκέω: to seem, consider
 δύναμαι: to be able (+ *inf.*)
 δύο: two

Ε ε

εἶν: = εἶ + ἄν
 ἐγώ, μου, ἐμέ, ἐμοί: I, me
 ἐθέλω: to will, wish, purpose
 εἰ: if
 εἶδον: to see (*aor.*)
 εἰμί: to be
 εἶμι: to go (*fut.*)
 εἶπον: to say (*aor.*)
 εἰς, εἰς: into, to (+ *acc.*)
 εἷς, μία, ἓν: one
 εἶτα: next, then
 ἐκ, ἐξ: from, out of, after (+ *gen.*)
 ἕκαστος, -η, -ον: each, every
 ἐκεῖ: there
 ἐκείνος, -η, -ον: that, that one
 ἐμός, -ή, -όν: mine
 ἐν: in, at, among (+ *dat.*)
 ἕοικα: to seem, to be like (*perf.*)
 ἐπαινέω: to approve, applaud
 ἐπεὶ, ἐπειδή: since, when

ἐπί: at (+ *gen.*); on, upon (+ *dat.*); on to, against (+ *acc.*)

ἔργον, τό: a work, deed

ἔρχομαι: to go

ἕτερος ἕτερα ἕτερον: the other (of two); other, another

ἔτι: still

εὖ: well, thoroughly

εὐθύς: (*adv.*) immediately

εὕρισκω: to find

ἔχω: to have; to be able (+ *inf.*)

Η η

ἤ: or; than

ἤδη: already, now

ἦκω: to have come, be present, be here

ἡμεῖς, ἡμῶν, ἡμᾶς, ἡμῖν: we, us

Θ θ

θεός, θεοῦ, ὁ/ἡ: a god, goddess

Ι ι

ἵνα: in order that (+ *subj.*)

ἵστημι: to make to stand, set

ἴσως: perhaps

Κ κ

καθάπερ: just as

καθεῖδω: to lie down to sleep

καί: and, also, even

καίτοι (καί-τοι): and indeed, and yet

κακός, -η, -ον: bad, cowardly

καλός, -ή, -όν: good

κατά: down, along, according to (+ *acc.*)

Λ λ

λαμβάνω: to take, catch

λέγω: to speak, say, tell

λόγος, ὁ: the word

λυπέω: to cause to grieve

Μ μ

μὰ: with *acc.* to indicate an oath

μακρός, -ά, -όν: tall, large

μάλα: very

μάλιστα: very much, especially

μᾶλλον: more, rather

μανθάνω: to learn

μέγας, μέγαλα, μέγα: great, large

μέν: on the one hand (*followed by δέ*)

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle

μετά: with (+ *gen.*); after (+ *acc.*)

μεταξύ: between

μή: not, lest, don't (+ *subj.* or *imper.*)

μηδέ: but not or and not, nor

μήν: truly

μικρός, -ά, -όν: small, little

μυμνήσκομαι: to remember

μόνον: only

μόνος, -η, -ον: alone, only

μῦθος, ὁ: word, story

Ν ν

ναί: indeed, yes

νή: with *acc.* to indicate strong affirmation

νῦν, νυνί: now, at this moment

Ξ ξ

ξύν: with (+ *dat.*)

Ο ο

ὁ, ἡ, τό: the (*definite article*)

οἶδα: to know (*perf.*)

οἶμαι or **οἶμαι**: to suppose, think, deem, imagine
οἶος, -α, -ον: such as, what sort
ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small
ὅλος, -η, -ον: whole, entire
ὅλως: (*adv.*) completely
ὅμοιος, -α, -ον: like, same
ὅμως: nevertheless
ὁπότε: when
ὅπου: where, wherever
ὅπως: as, in such manner as, how
ὄραω: to see
ὅσος, -η, -ον: how many, whatever, whoever
ὅστις, ἥτις, ὅτι: anyone who, anything
ὅταν (ὅτε-ἄν): whenever (+ *subj.*)
ὅτε: when
ὅτι: that, because
οὐ, οὐκ, οὐχ: not
οὐδέ: but not
οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν: no one
οὐκέτι: no longer, no more
οὐκοῦν: therefore, then, accordingly
οὖν: so, therefore
οὗτος, αὐτή, τοῦτο: this
οὕτως: in this way
οὖς, ὠτός, τό: the ear
οὔτε: and not, nor

Π π

παῖς, παιδός, ό: a child
πάλιν: back, again
πάνν: altogether, entirely
παρά: from (+ *gen.*); beside (+ *dat.*); to (+ *acc.*)
πάρεμι: be present, be ready
πᾶς, πᾶσα, πᾶν: all, every, whole
πάσχω: to experience, suffer
παύω: to make to cease, stop

πείθω: to prevail upon, win over, persuade
περί: concerning, about (+ *gen.*); about, around (+ *acc.*)
πίνω: to drink
πιστεύω: to trust, believe in
πλήν: unless, but
πόθεν: whence, from where
ποιέω: to make, do
πολύς, πολλή, πολύ: many, much
ποτε: sometime
ποτε: when?
πράγμα, τό: a deed, matter
πράττω: to do
πρό: before, in front of (+ *gen.*)
πρός: to, near (+ *dat.*), from (+ *gen.*), towards (+ *acc.*)
προσέρχομαι: to approach
πρότερος, -α, -ον: prior, earlier
πρώτος, -η, -ον: first
πως: in any way, at all, somewhat
πώς: how? in what way?

Σ σ

σός, -ή, -όν: your
στρατιώτης, -ου, ό: a soldier
σύ, σοῦ, σέ, σοί: you (*singular*)
συγκαθεύδω: to lie down with
σύνεμι: to be together with, consort with
συνήμι: to perceive
σῶμα, -ατος, τό: the body

Τ τ

τε: and (*postpositive*)
τίθημι: to put, place, establish
τις, τι: someone, something (*indefinite*)
τίς, τί: who? which? (*interrogative*)
τοιούτος, -αύτη, -οὔτο: such as this

τότε: at that time, then

τυγχάνω: to hit upon, happen

Υ υ

ὑπέρ: over, above (+ *gen.*); over, beyond
(+ *acc.*)

ὑπό, ὑφ': from under, by (+ *gen.*); under
(+ *dat.*); toward (+ *acc.*)

ὑμεῖς, ὑμῶν, ὑμᾶς, ὑμῖν: you (*plural*)

Φ φ

φαίνομαι: to appear

φάσκω: to claim, allege

φέρω: to bear, endure

φημί: to say

φιλέω: to kiss, to love

φίλος, -η, -ον: beloved, dear, friendly

Χ χ

χρή: it is necessary

Ω ω

ὦ: oh! (*vocative of definite article*)

ὥς: (*adv.*) as, so, how; (*conj.*) that, in
order that, since; (*prep.*) to (+ *acc.*);
as if, as (+ *part.*); as _____ as possible
(+ *superlative*)

ὥσπερ: just as

ὥστε: so that, and so

The aim of this book is to make accessible to intermediate students of Ancient Greek three examples of Lucian's *Prologia*, or "Introductory Lectures" (*A Literary Prometheus*, *Dionysus* and *Heracles*). The running vocabulary and grammatical commentary are meant to provide everything necessary to read each page, so that readers can progress through the texts, improving their knowledge of Greek while enjoying one of the most entertaining authors of antiquity. In each of these texts, Lucian reflects on aspects of his performance, on the hybrid nature of his new genre, the comic dialogue, and his own cultural hybridity, as an outsider engaged with the canon of traditional Greek culture he has mastered. As such these readings are typical of their author as well as the brilliant period of Greek literature known as the Second Sophistic.